

CONGRÈS INTERNATIONAL
CONGRESO INTERNACIONAL
CONGRESSO INTERNACIONAL

Réseaux de correspondances

dans les mondes ibériques et ibéro-américains
(XVIII^e-XIX^e-XX^e siècles)

Redes epistolares en los mundos ibéricos e iberoamericanos
(siglos XVIII - XIX - XX)

Redes epistolares nos mundos ibéricos e ibero-americanos
(séculos XVIII - XIX - XX)



Livret de résumés

Libro de resúmenes

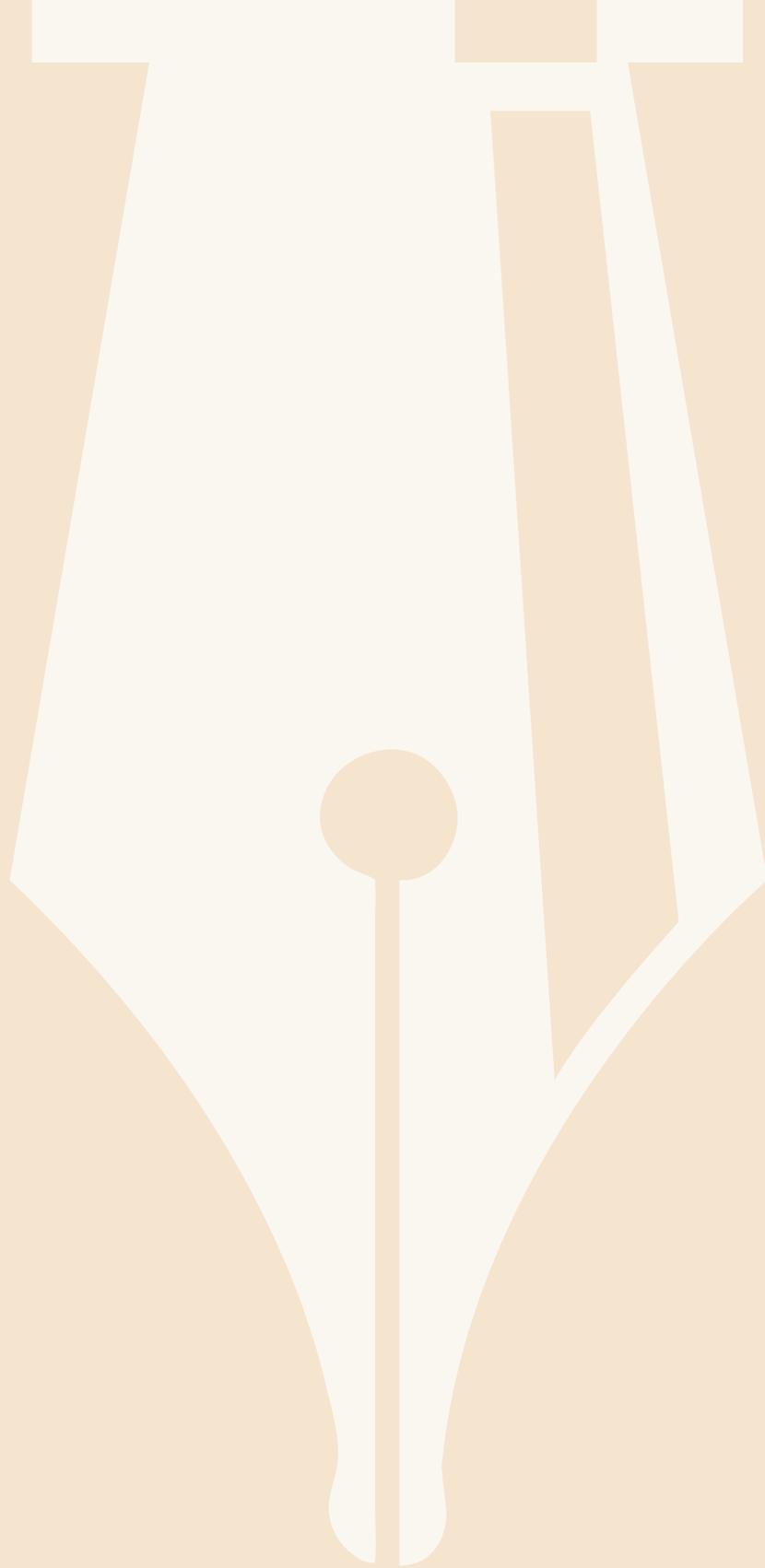
Livro de resumos

UNIVERSITÉ TOULOUSE JEAN JAURÈS

27, 28 et 29 novembre 2024

UNIVERSIDAD TOULOUSE JEAN JAURÈS - **27, 28 y 29 de noviembre** de 2024

UNIVERSIDADE DE TOULOUSE JEAN JAURÈS - **27, 28 e 29 de novembro** de 2024



Conférences plénières

Conferencias plenarias
Conferências plenárias

Armando ALBEROLA ROMÁ (Universidad de Alicante)

Clima, enfermedad y desastres de causa natural en las relaciones epistolares de los ilustrados españoles.

El género epistolar encierra innumerables posibilidades investigadoras y su importancia como fuente, en ocasiones fundamental para desarrollar estudios, no precisa de grandes explicaciones. Las cartas que en la España del siglo XVIII cruzaron con asiduidad individuos de muy diferente status social ofrecen innumerables datos que no siempre tienen que ver con el objeto central de la misiva. A éste, habitualmente vinculado a los intereses profesionales o a la amistad y familiaridad existentes entre los correspondientes —que a menudo constituyen, sin ser conscientes de ello, auténticas redes informativas—, se suelen incorporar, entre otras *confidencias*, comentarios referidos al comportamiento del «tiempo», al grado de afección de determinadas enfermedades y al impacto producido por desastres de diferente causa y consecuencias catastróficas en los lugares de residencia de quienes mantenían esa estrecha y permanente comunicación epistolar.

En un contexto en el que las relaciones de carácter íntimo y personal estaban siempre presentes y las percepciones sensoriales desempeñaban un importante papel, los protagonistas de estas relaciones epistolares tendían a comunicarse todo aquello que excedía de los límites de lo considerado «habitual» o que adquiría categoría de «extraordinario», pues lo normal, lo «ordinario», no solía —ni suele— ser noticia. Es por ello que adquieren gran valor informativo, los comentarios sobre las secuelas de una meteorología adversa —grandes fríos y calores, sequía persistente, precipitaciones torrenciales, riadas e inundaciones—, el azote de plagas agrarias —generalmente de langosta—, los efectos provocados por terremotos o la mención al sufrimiento derivado de la presencia de enfermedades y de la irrupción de brotes epidémicos. Tras diferentes estudios publicados, estoy convencido de que toda esta información de alto valor cualitativo, mediante la aplicación de una adecuada metodología y el cruce con los datos provenientes de otras fuentes documentales, permite su empleo como *proxy data* para conocer mejor los vaivenes climáticos, la presencia de enfermedades y el impacto causado por episodios extremos de diferente origen y efectos desastrosos en la España de la centuria ilustrada.

**Emociones, género y política en un epistolario transnacional y transatlántico.
La “Correspondance de femmes” a Francisco de Miranda (1779-1812).**

Las cartas constituyen una de las formas de escritura que en mayor medida fue accesible y a veces cotidiana para las mujeres en el pasado. Son, además, una fuente privilegiada para pulsar la historia de las emociones, en la medida en que contribuyen a construir subjetividades, a tejer y alimentar relaciones interpersonales y a configurar comunidades emocionales a través de la distancia.

En esta conferencia exploraré los centenares de cartas en distintas lenguas (español, francés, inglés), que decenas de mujeres europeas y americanas escribieron al ilustrado criollo y promotor de la independencia latinoamericana Francisco de Miranda (1751-1816) en las últimas décadas del siglo XVIII y primeros años del XIX. A partir de ellas, me preguntaré hasta qué punto los patrones epistolares fueron compartidos o configuraron modelos de escritura (y también estilos emocionales) diferenciados. Más allá de tópicos que considerarían la expresión sentimental en las mujeres una mera proyección de su naturaleza intrínsecamente sensible, frente al desapego de los varones, analizaré cómo las diferencias de género se entrecruzan con otras diferencias sociales (de clase, edad, formación) en distintos contextos culturales y políticos. Me interrogaré por las distintas formas en que las mujeres hicieron uso de los códigos epistolares y emocionales del siglo XVIII y por cómo los utilizaron para vehicular preocupaciones personales, pero también inquietudes y opiniones intelectuales y políticas.

Carmen de la GUARDIA HERRERO (Universidad Autónoma de Madrid)

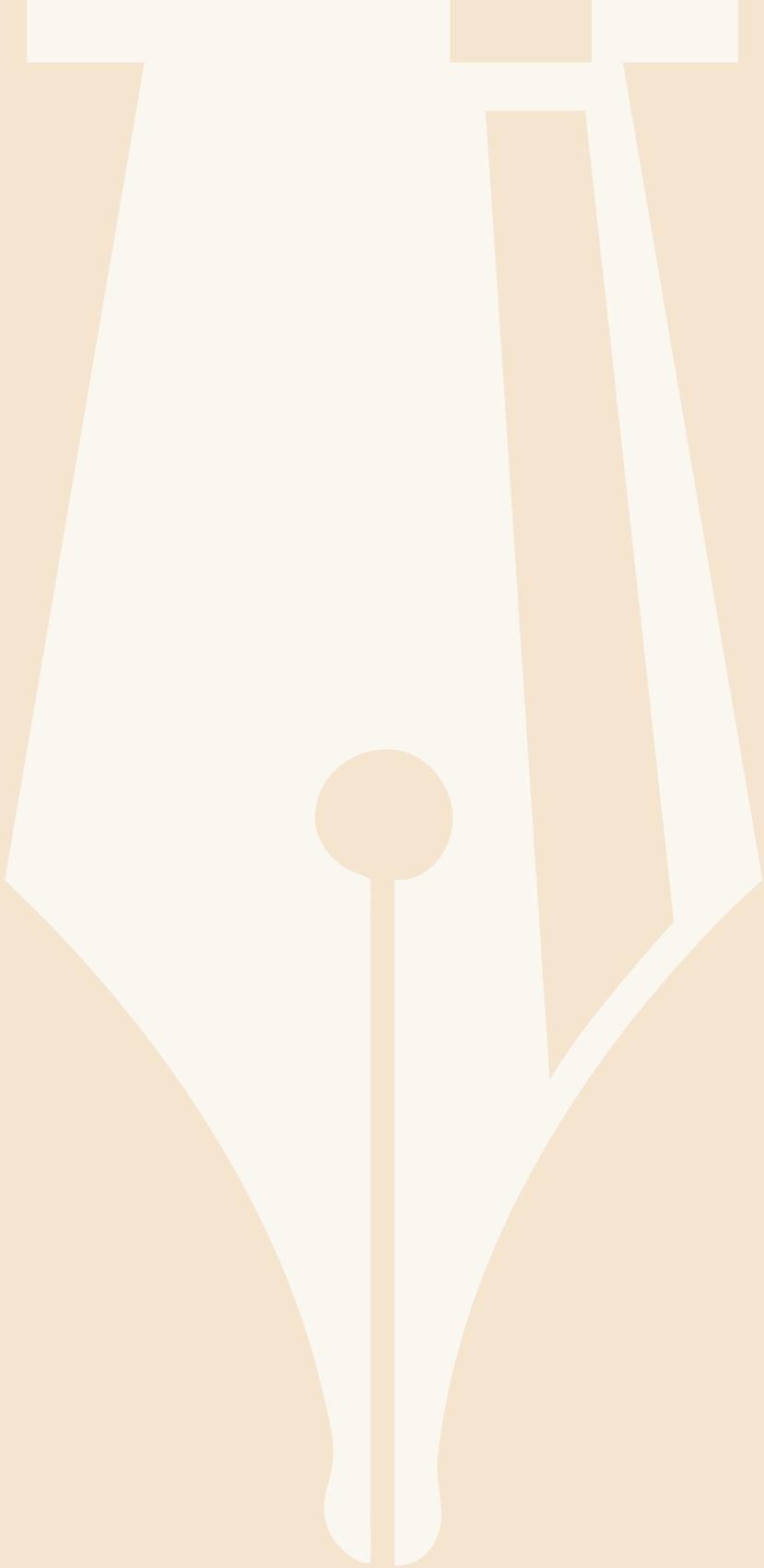
Epistolarios que iluminan. Exilios, retornos y activismo de las republicanas españolas.

En esta conferencia, reflexionando sobre la importancia de la correspondencia para la investigación histórica, queremos aproximarnos al estudio de una de las redes femeninas y feministas más eficaces y menos conocidas en la lucha por la democracia española. Esta red estuvo compuesta por un grupo de mujeres comprometidas con diversos proyectos modernizadores de la Segunda República, y que, debido a ello, tuvieron que exiliarse.

La red se fortaleció durante los años del exilio a través de la correspondencia entre ellas. En las cartas se aprecia, además de su apoyo mutuo, el diseño de proyectos para mejorar la situación de las españolas durante el franquismo. Algunas de estas exiliadas, aprovechando sus viajes o sus retornos definitivos y con la ayuda de mujeres que permanecieron tanto fuera como dentro de España, crearon organizaciones y seminarios permanentes como la Asociación de Mujeres Universitarias y el Seminario de Estudios Sociológicos de la Mujer. Estas iniciativas contribuyeron a socavar algunos de los pilares del franquismo y facilitaron la transición hacia la democracia.

Correspondencia epistolar y redes sociales: un desafío historiográfico.

La correspondencia epistolar, en cuanto documentación que revela interacciones directas entre actores sociales, permite tanto el análisis cualitativo e intensivo de todo lo que circula entre personas que se comunican en la distancia (gobierno, ideas, cultura, economía, sentimientos, solidaridades, conflictos...) como la reconstrucción de redes egocentradas que sacan a la luz las redes de actores que interactúan en dinámicas sociales, políticas, económicas, culturales y religiosas. Cruzada con todo tipo de fuentes, la correspondencia epistolar permite reconstruir la Historia desde los actores sociales que la producen con sus interacciones, acciones individuales y colectivas y relaciones con el sistema. En este sentido, la correspondencia epistolar es un instrumento especialmente valioso para la investigación histórica construida a partir del método inductivo de análisis relacional.

A stylized, light brown graphic of a fountain pen nib, centered at the top of the page. The nib is oriented vertically, with the tip pointing downwards. It features a central stem and two curved wings that taper towards the tip. The background is a solid, light beige color.

Communications

Comunicaciones
Comunicações

L'intensification des réseaux de correspondances entre les droites colombiennes et les partisans du régime franquiste en Espagne : un support de communication et d'échange indispensable pour la diffusion du phalangisme en Colombie (1936-1958).

La recherche et l'analyse de sources diverses -archives diplomatiques colombiennes et espagnoles ; presse de l'époque ; discours et correspondances privées des protagonistes de l'époque- révèlent l'influence et la propagation des idées du phalangisme espagnol en Colombie durant les années trente et quarante. Surtout, à partir de la guerre civile espagnole, qui suscitera une véritable obsession médiatique des élites politiques, contribuant à la polarisation croissante du panorama politique colombien.

En effet, la progression des idées socialistes et l'arrivée au pouvoir de gouvernements libéraux avec d'ambitieux projets de réforme sociale provoquent une véritable réaction conservatrice. Face à cette effervescence sociale croissante, le soulèvement nationaliste en Espagne va attirer l'attention des droites colombiennes qui étaient à la recherche d'un modèle politique et idéologique rénovateur pour faire face à leur perte d'influence et de pouvoir dans le contexte colombien. C'est pourquoi ils trouvèrent dans le mouvement phalangiste une idéologie complète -syndicalisme vertical, corporatisme, démocratie organique, esthétisation de la politique, apologie de la violence régénératrice et de l'action directe, exaltation du passé catholique et impérial hispanique, nationalisation des masses-, comme alternative et troisième voie au capitalisme mis à mal par la crise de 1929 et par le communisme qui se propageait à vive allure au sein des classes populaires latino-américaines.

Dès lors, les contacts, les échanges vont se multiplier entre les secteurs conservateurs et nationalistes colombiens et les droites rebelles en Espagne, provoquant une intensification des réseaux de correspondances des deux côtés de l'Atlantique. L'affinité idéologique entre les élites conservatrices colombiennes et les hiérarques phalangistes va faciliter le foisonnement des échanges épistolaires. L'abondance des lettres de l'époque démontre que ces réseaux de correspondance ont été un support indispensable pour la diffusion et la pénétration des idéaux phalangistes en Colombie.

En effet, c'est par ces réseaux de correspondances que s'organisent des visites et des voyages, entre les deux pays, de personnalités importantes de l'Espagne franquiste et des droites colombiennes. C'est aussi par ces réseaux que se tissent de véritables amitiés qui perdurent au fil des décennies. C'est aussi par le biais de correspondance que se propagent les idéaux phalangistes. Ainsi, la plupart des lettres venaient accompagnées de livres doctrinaires et d'extraits de journaux réactionnaires qui contribuaient à la diffusion d'une certaine interprétation de la guerre civile espagnole, du point de vue du camp franquiste. Cela stimula un flux incessant de lettres et de communication entre les deux pays, contribuant à polariser la vie politique colombienne qui se déchirait entre des postures antagoniques sur la guerre civile espagnole. Par exemple, la revue de renom *Revista Javeriana* possédait une section « Lettres

d'Espagne », dans laquelle étaient diffusées les missives collectives en faveur de l'Espagne nationaliste, envoyées par les évêques espagnols et leur version des faits sanglants en Espagne. En bref, les idéologies phalangistes circulaient activement sur le territoire colombien. Cette imprégnation phalangiste n'aurait pas été possible sans l'action décisive de foyers phalangistes énergiques et organisés, qui s'alimentaient par d'intenses échanges de correspondances. De cette façon, les réseaux de correspondance ont été un instrument indispensable de ces noyaux ou agents de diffusion que nous pouvons classer en trois classes : les communautés religieuses et le personnel de l'Église catholique, les enclaves de citoyens et d'émissaires espagnols et enfin les noyaux colombiens constitués d'épigones et d'admirateurs du régime franquiste et de l'Église catholique.

Irene ANDREU CANDELA (Universidad de Alicante)

**La red epistolar de los Borbones españoles entretejida por Isabel de Farnesio:
control familiar y político de una familia real europea a través de la correspondencia.**

Los borbones españoles con Felipe V y, sobre todo, con Isabel de Farnesio a la cabeza, formaron una extensa familia que pronto se acabó dispersando por los principales reinos europeos para convertirse en consortes o monarcas. Por tanto, la única manera de salvar la distancia entre los padres y sus hijos sería una intensa correspondencia que, si bien solo se ha conservado en parte, seguimos teniendo una buena muestra que nos permite conocer el control que la reina madre tuvo sobre sus vástagos. Para ello, Isabel de Farnesio estableció un contacto regular, primero diario y posteriormente semanal, con todos y cada uno de los infantes e infantas que salían de la corte española hacia Lisboa, París, Parma, Nápoles o Saboya; e, incluso, haría lo mismo cuando ella misma era la que se alejase de sus hijos, con el fin de tener información constante de ellos, requiriendo que esta estuviese relatada de su propia mano. Este hecho supuso que las primeras cartas de los infantes e infantas fuesen intercambiadas con sus propios padres, por lo que la reina no dudó en marcar las pautas epistolares que después siguieron sus descendientes a lo largo de los años. Este primer epistolario de cada uno de los jóvenes borbones sirvió como ejercicio didáctico en el que Isabel de Farnesio estableció qué extensión debían tener las cartas de sus hijos, los temas que debían contener; y, además, habitualmente insistía en que mantuviesen el contacto entre ellos, tejiendo desde su infancia una red epistolar que en muchos casos sus descendientes acabaron manteniendo durante toda su vida.

ANTEZANA-HANEL, Liz (Sorbonne Université)

El reverso de la partitura: Conservación del repertorio musical de las misiones jesuitas de Moxos en la correspondencia indígena (Siglos XIX- XX).

Como resultado de una serie de peregrinaciones infructuosas en búsqueda de “una Loma Santa” por parte de los indígenas mojeños quienes querían alejarse de la sociedad colonial y luego republicana boliviana, a finales del siglo XIX y hasta mediados del siglo XX, decenas de comunidades se establecieron en las profundidades de la Amazonia boliviana siguiendo el modelo administrativo de las antiguas misiones jesuitas. Dentro de estas comunidades, doctriberos y copistas de oficio o de devoción estaban a cargo de la conservación de toda la producción musical de las antiguas misiones que fue transportada hasta estos nuevos asentamientos por los últimos maestros de capilla indígenas a finales del siglo XIX. La conservación y difusión de este repertorio musical de factura jesuita y post reduccional de los siglos XVIII y XIX, se ha mantenido a través de diferentes formas de sacralización. Esta ponencia propone indagar en los mecanismos de funcionamiento del arte indígena de la copia para la gestión de manuscritos musicales y sus vínculos con la memoria colectiva dentro de un complejo y sorprendente circuito de correspondencia político-administrativa entre comunidades indígenas y autoridades nacionales y religiosas de las misiones franciscanas del Colegio de Propaganda Fide de Tarata desde finales del siglo XIX hasta mediados del siglo XX.

Angeline ASSANGONE NKOULOU (Université Omar Bongo)

La correspondance comme moyen d'information entre l'Espagne et ses anciennes colonies africaines pendant le Franquisme : cas de la Guinée Equatoriale.

La Guinée Equatoriale est une ancienne colonie espagnole située en Afrique centrale. Avant d'accéder à son indépendance en 1968, elle a subi le joug de la colonisation espagnole pendant plusieurs siècles. Cependant, dans le cadre de cette étude, nous allons nous limiter à la période franquiste, plus contemporaine, pendant laquelle la population autochtone équato-guinéenne a subi les pires atrocités de ce régime dictatorial instauré en Espagne par le général Franco en 1939.

Ainsi, face à la recrudescence des actes discriminatoires dont ils étaient victimes de la part des colons espagnols et pour dénoncer ces faits, certains chefs traditionnels se lancent dans des mouvements de protestations sociales et revendiquent l'instauration des libertés élémentaires ainsi que l'amélioration de leurs conditions de vie. La correspondance qui nous sert de modèle a été rédigée en 1948 par des chefs traditionnels originaires des villages Mikomeseng et Ebebiyin dans le but d'informer les Hautes autorités espagnoles, venues en mission en Guinée Equatoriale, de leur situation de précarité.

Bibliographie :

- ÁLVAREZ CHILLIDA, Gonzalo (2010). *La protesta de los jefes tradicionales en 1948 : una tradición oral nacionalista en Guinea*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- FIJARDO, Olegario Nerin (1993), *Historia de la Educación en Guinea Ecuatorial : El modelo colonial español*, UNED.
- NDONGO BIDYOGO, Donato (2014). *Historia y Tragedia en Guinea Ecuatorial*, Toledo, El cobre.
- ONDO NKOOGO, Eugenio (2009). *La Guinea Ecuatorial : Reminiscencia histórica, experiencia de las luces y de las sombras de un proyecto político*, Nueva York, Hofstra University.
- SERRANO, Alicia Campos (2002). *De colonia a Estado : Guinea Ecuatorial (1955-1968)*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.
- SOLIS, Miguel Ángel (2009). *Guinea Ecuatorial, de colonia a Estado con derecho*, Redacción-Pueblos.
- VILAR, Juan B. (2015). *Franquismo y Descolonización en África*, Madrid, Historia Contemporánea.

Dante BARBATO (Universidad de Buenos Aires- Instituto de Historia Argentina y Americana)

**Vínculos epistolares para la construcción de un orden. Producción, circulación y recepción social de correspondencia durante los gobiernos de Juan Manuel de Rosas.
Buenos Aires: 1829-1852.**

Juan Manuel de Rosas fue gobernador de la provincia de Buenos Aires y líder de la Confederación durante dos mandatos: entre 1829-1832, cuando gobernó con el uso de facultades extraordinarias y entre 1835 y 1852 cuando lo hizo con la suma del poder público (Goldman & Salvatore, 1998; Fradkin & Gelman, 2015). Entre las diversas prácticas políticas empleadas en la construcción de un orden legítimo y estable, la producción epistolar ocupó un lugar destacado (Barbato, 2024).

Para referirnos a este complejo proceso proponemos la noción de cultura epistolar rosista. Hacemos referencia al sofisticado proceso de producción de la correspondencia llevado adelante en la Secretaría de Gobierno del gobernador bonaerense, a las estrategias y técnicas escriturales desarrolladas por Rosas, a la materialidad de los papeles, a su traslado a través de largas distancias efectuado por medio de una densa red institucional, así como a su circulación y su recepción social y política por actores diversos, ya sean miembros de la elite como de las clases populares (Gelman, 2009; Reguera, 2010; Barbato, 2022).

Bajo esta perspectiva, consideramos que la correspondencia se constituía en algo más que en un dispositivo comunicacional y de información. Actuaba como una herramienta política para la configuración de amplias redes de relaciones y como un instrumento de politización y de intervención a través del cual el gobernador bonaerense pretendía interferir en la conducta de sus interlocutores. Al mismo tiempo, las emociones, sensaciones y representaciones de Rosas encontraron un lugar en sus papeles, dándole así un rasgo específico a su escritura epistolar. Si bien no fue el único líder político de la región que hizo este uso político (Fariña Vicuña, 2007; Bouvet, 2009; Méndez, 2020), a través de la rigurosidad y la sofisticación en el tratamiento epistolar, demostró una destacada flexibilidad frente a coyunturas y destinatarios cambiantes.

Bibliografía :

Barbato, D. (2022). El "Carancho del Monte". Dependencia personal y ejercicio del poder político en las entrañas del rosismo, 1829-1838. *Travesía* , 23 (1), 7-32.

Barbato, D. (2024). Haciendo amigos desde el papel. El uso de la correspondencia en la construcción política de Juan Manuel de Rosas. *Revista de Historia Americana y Argentina* , 1-10 (en prensa).

Bouvet, N. (2009). *Poder y escritura. El doctor Francia y la construcción del Estado paraguayo*. Buenos Aires: Eudeba.

Fariña Vicuña, C. (2007). *Epistolario Diego Portales*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Diego Portales.

- Fradkin, R., & Gelman, J. (2015). *Juan Manuel de Rosas. La construcción de un liderazgo político*. Buenos Aires: Edhasa.
- Gelman, J. (2009). *Rosas bajo fuego. Los franceses, Lavalle y la rebelión de los estancieros*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Goldman, N., & Salvatore, R. (1998). *Caudillismos Rioplatenses. Nuevas miradas a un viejo problema*. Buenos Aires: Eudeba.
- Méndez, A. (2020). *Cartas personales de Diego Portales. Estudio y antología*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Diego Portales.
- Reguera, A. (2010). Construcción y funcionamiento de una red de poder ego-centrada. La correspondencia de Juan Manuel de Rosas con los jueces de paz de la campaña bonaerense (1829-1852). *Mundo Agrario*, 11 (21) , 1-26.

**“No deje de acordarse de esta nieta que tan entrañablemente la ama”:
la ausencia y la añoranza como catalizadores de la confianza.**

En esta comunicación se analizará la correspondencia de Ángeles de Alcívar Zavala (1818-1907) con Escolástica de Salazar, III^{era} condesa de Villafuertes (1777-1855). Huérfana de madre desde una edad muy temprana, Ángeles padecía más que nadie la separación con sus familiares y, sobre todo, con su abuela materna.

Conservadas en la sección “Correspondencias” del Archivo de la Casa de Zavala (Archivo Histórico de Euskadi, Bilbao), esas cartas redactadas a lo largo de tres décadas nos permitirán examinar la evolución de la práctica epistolar de la mayor de los hermanos Alcívar Zavala. Si parece evidente que encontraremos cambios y progresos en cuanto a la grafía y al manejo de la lengua (ortografía y sintaxis) entre la Ángeles de seis años y la de treinta y seis, ¿qué se puede decir respecto a las temáticas tratadas en la correspondencia?

La presente comunicación tendrá como principal objetivo arrojar luz sobre las eventuales variaciones en los asuntos tratados, reflejos de las preocupaciones de la escritora, entre el período de la infancia y la edad adulta. En cualquier caso, esta correspondencia nutrida (cerca de 300 cartas escritas por Ángeles a Escolástica), ya nos revela la persistencia de la condesa como confidente privilegiada de su nieta a lo largo de su vida.

«Sobre el lago y al pie de la montaña»: análisis y representación de la información geográfica en los corpus de la Red CHARTA.

La Red CHARTA (Corpus hispánico y americano en la red: textos antiguos) está conformada por una serie de grupos de investigación que desarrollan, cada uno de ellos, uno o varios corpus históricos, compuestos, a su vez, por textos archivísticos de diferentes épocas y de distintas tipologías discursivas. Estos corpus facilitan la realización de diversos estudios lingüísticos, enfocados, entre otros, en la variación diatópica. Por lo general, en estos trabajos se emplea la data cronológica del documento, es decir, el lugar donde ha sido redactado o expedido el texto. Este elemento contribuye a caracterizar los usos lingüísticos de ámbitos geográficos concretos y permite relacionarlos entre sí.

No obstante, diversos estudios requieren emplear datos geográficos diferentes del lugar de emisión del documento. Sucede, por ejemplo, si seguimos los reveladores descubrimientos de Sánchez González de Herrero (2015) relacionados con la variación o acomodación del discurso diplomático de la cancillería medieval castellana en función del ámbito lingüístico en el que se encontrara el destinatario del documento. Emisión, destino del texto, procedencia del *scriptor* o institución en la que se conservan los testimonios son variables de carácter geográfico que pueden ser relevantes para estudios diatópicos, diafásicos o diastráticos.

Definir, explotar y representar dichos datos en los corpus históricos, en cambio, requiere no solo un considerable esfuerzo editorial, sino también el empleo de técnicas o herramientas ajenas a las ofrecidas por los propios corpus. En este trabajo analizamos las posibilidades, los límites y el eventual desarrollo e incorporación de módulos para la ejecución de esta clase de tareas en el entorno multifuncional TEITOK (Janssen, 2014), empleado por una gran cantidad de grupos de investigación de la Red CHARTA.

Bibliografía:

Janssen, Maarten (2014): *TEITOK – a Tokenized TEI environment*. <http://www.teitok.org/>.

Sánchez González de Herrero, M.ª Nieves (2015): «Variación lingüística y documentación de cancillería castellana dirigida a Asturias y León (siglo XIII)», en Juan Pedro Sánchez Méndez, Mariela de la Torre y Viorica Codita (eds.), *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 261-284.

‘Querida esposa mía’: cuando se escriben los condes de Villafuertes.

Manuel José de Zavala, IIIer conde de Villafuertes, y su esposa, Escolástica de Salazar, se cartean siempre que uno de los dos está ausente del Palacio Aramburu, en Tolosa. Si se perdieron ciertos elementos de la correspondencia de esta pareja de la élite rural del País Vasco de principios del siglo XIX, se conservan muchas cartas en el *Archivo de la Casa de Zavala*, que fue depositado hace año y medio en el *Archivo Histórico de Euskadi* en Bilbao.

Entre las más de 13 000 cartas que constituyen el fondo, nos centraremos en esta comunicación en las que se escribieron los condes de Villafuertes. ¿Sobre qué escriben? ¿De qué se hablan? ¿Cómo lo hacen? Estudiaremos pues cómo, con la correspondencia epistolar, se intenta paliar la ausencia del ser querido, que viene en cierta medida a condicionar la escritura. Veremos también los límites de estos intercambios en el intento de sustituirse al diálogo cotidiano, sobre todo debido a que los destinos de la familia se entrelazan con la Historia nacional. Otro objetivo en esta comunicación será pues ir más allá de la anécdota para ver hasta qué punto la Historia es un condicionante del relato intrafamiliar que se (re)constituye en estas cartas. Del mismo modo, con el estudio de estos intercambios, aliando metodologías clásicas de la Historia Cultural con las proporcionadas por el campo de las Humanidades Digitales, se propondrá una aproximación renovada al estudio de los hábitos de escritura dentro del núcleo familiar, y en especial en la intimidad de la pareja, así como de las dinámicas de circulación del correo en épocas caóticas como lo fueron las primeras décadas del siglo XIX.

**Anatomie d'un système de relations structurées à échelle internationale :
Les correspondances privées d'une ferme pyrénéenne (XIX^e-XX^e siècles).**

Les correspondances privées comme objet historique suscitent depuis quelques décennies un intérêt croissant. Parmi elles, les correspondances qualifiées d'« ordinaires » donnent un angle différent à l'histoire en donnant la parole à ces protagonistes qui n'apparaissent pas ou peu dans les sources conventionnelles.

L'une des raisons qui amena tant d'hommes et de femmes vers l'acte d'écriture est la séparation consécutive à une distanciation géographique (émigrations, guerres...). Le « corpus Clémentenia » que nous nous proposons d'étudier plus en détail, composé de 170 lettres écrites entre la fin du XIX^e siècle et le début du XX^e siècle, en est un très bel exemple.

Ce corpus tient son nom de la maison « Clémentenia » située dans le village basque d'Ordarp (vallée de la Soule, France) dont les habitants sur deux générations reçurent des lettres envoyées par des membres de leur famille résidant dans la vallée voisine navarraise (vallée de Salazar, Navarre, Espagne), à Bordeaux, en Argentine et au Chili. L'histoire de cette maison est caractéristique des différents mouvements migratoires existants dans les vallées pyrénéennes à cette époque, à savoir le mouvement migratoire transfrontalier, celui vers les grandes villes et la vague outre-Atlantique. Les lettres qui composent ce corpus sont écrites en trois langues (basque, espagnol et français).

Cette petite ferme pyrénéenne géographiquement isolée et, de prime abord, reculée de tout, était en réalité au centre d'un système de relations structurées à rayonnement international. Que nous révèlent ces lettres sur les différents réseaux organisés, sur la place attribuée à chacun (scripteurs et destinataires) dans ce système structuré, sur la nature des liens et sur le rôle joué par les langues de communication ?

Dans un premier temps, il s'agira d'étudier les expériences migratoires spécifiques des membres de la maison « Clémentenia » et les liens tissés par les membres de la famille via ces correspondances pour, dans un second temps, analyser la nature de ces liens et la place de chacun dans ce système et leur évolution. Enfin, nous nous pencherons sur le caractère trilingue du corpus au regard de son rôle dans la structuration des réseaux en place.

Olivier CAPOROSSI (Université de Pau et des Pays de l'Adour)

La faillite d'un réseau commercial en 1724. La correspondance commerciale entre Pierre Marciaq et Francisco Rigayl.

En partant de l'étude d'un différend commercial entre deux négociants sur l'achat de métaux précieux qui met en exergue les relations économiques et transfrontalières entre Bayonne et Vitoria en 1722-1724, nous essayerons de comprendre le rôle des correspondances dans les allégations judiciaires de l'Espagne des Bourbons (Porcones). Il s'agit de considérer le devenir des correspondances à partir du moment où elles sont déplacées dans un contexte judiciaire non épistolaire et servent à liquider le réseau commercial qu'elles soutenaient auparavant. Cette thématique s'inscrit dans le cadre du projet régional aquitain CORBAN sur les correspondances transatlantiques et l'ANR BASQEGO (UMR IKER-ITEM-UPPA).

Soraia Milene CARVALHO (Universidade de Lisboa)

A correspondência pessoal, política e diplomática presente no Espólio de Augusto de Vasconcelos: de Lisboa à Sociedade das Nações – redes epistolares ibéricas e ibero-americanas da primeira metade do século XX.

Augusto de Vasconcelos (1867-1951), figura grada do republicanismo português, antigo Presidente do Ministério e Ministro dos Negócios Estrangeiros luso (1911-1913), foi também Ministro de Portugal em Madrid e em Londres ao tempo da I Guerra Mundial, presenciando na Conferência da Paz e partindo para Genebra (1923), casa da Sociedade das Nações (SDN) – Organização Internacional fundada no pós-Grande Guerra com o objectivo de assegurar a paz mundial, contribuindo para o diálogo entre nações, constituindo-se antecessora da Organização das Nações Unidas (ONU) –, onde permaneceria até 1937. À guarda do Arquivo do Instituto Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros, encontra-se o Espólio de Augusto de Vasconcelos: legado epistolar sobre a política e a diplomacia empreendidas desde a instauração da República em Portugal, apresenta, identicamente, vasta correspondência pessoal relativa ao republicanismo português até 1910, não obstante, a rede epistolar estabelecida por Vasconcelos com familiares, agentes diplomáticos, comerciais e políticos além-fronteiras, visando a aproximação em Genebra entre Lisboa, Madrid e os países da América do Sul. As cartas que integram o espólio *vasconceliano* apresentam o confronto vivenciado pelo diplomata entre aquilo que se constituía a sua tarefa internacional e a sua visão própria e partilhada por quem lhe era mais próximo, no respeitante à política do Velho Continente e do Novo Mundo no pré e pós-Grande Guerra.

A nossa comunicação apresenta o conjunto de redes epistolares verificadas no Arquivo Pessoal de Augusto de Vasconcelos, privilegiando-se a ibérica e ibero-americana, resultantes da presença do diplomata em Madrid e na SDN, e do seu esforço para estreitar laços nestes mundos com vista à legitimação da República lusa, inclusive num bloco de Estados-membros que conduziu Portugal ao Conselho da SDN, e no âmbito dos conflitos internacionais na América do Sul, como a Guerra do Chaco, acompanhando-se a correspondência pessoal do diplomata como fenómeno clarificador da sua acção.

Armando CHÁVEZ-RIVERA (University de Houston Victoria)

Las cartas de José del Castillo: esplendoroso hito inaugural de las crónicas de viaje en Cuba.

El culto habanero José del Castillo (1786-1861) estuvo en Inglaterra durante diciembre de 1815 y enero de 1816. Plasmó sus impresiones sobre varias localidades y Londres en cartas que fueron publicadas sin firma al pie unos cinco años después en un periódico de la capital cubana. Esas páginas son de gran valor: no parece existir otro precedente de un habanero que utilizara el género epistolar, con tintes de diario y crónica de viaje, para contar sus impresiones sobre territorios europeos. Estas cartas se inscriben dentro de la literatura ilustrada y neoclásica. En ellas subyace la discusión sobre cuán determinante es la religión, el gobierno y el clima para la identidad de cada nación y su desarrollo en diversos ámbitos. El autor trata de entender sociedades, culturas y economías a partir del influjo ejercido por esas variables; se vale del motivo del viaje para referirse al país que visita y al suyo propio. Varias obras del siglo XVIII siguen un formato parecido para reflexionar sobre individuos y naciones, entre ellas: *Cartas marruecas* (1789), *Los viajes de Gulliver* (1726), la novela epistolar *Cartas persas* (1721) y *Robinson Crusoe* (1719). Castillo se apoya en comparaciones entre habitantes, sociedades, territorios y circunstancias. Tal parece que pretende orientar y educar mediante disquisiciones sobre la razón, la moral, la política y la economía. Exhorta a la racionalidad e invita a mantener una posición reflexiva y desprejuiciada. Pese a su encanto, esas cartas nunca han sido estudiadas; por tanto, esta ponencia reivindica su aporte literario, cultural e histórico. Además, da cuenta de la labor de rescate ejecutada por Chávez-Rivera en cuanto a Castillo como liberal que trabajó en proyectos neoclásicos. No se han conservado cartas de respuesta a las de Castillo desde Inglaterra, pero el influjo de este erudito en otros intelectuales se observa en cartas posteriores.

Escribir una biografía partiendo de la correspondencia epistolar: reflexiones a la luz de las cartas al médico gerundense José Pascual y Prats.

El género epistolar es una fuente de primer orden para la historiografía sociocultural. Las cartas son un medio de comunicación para la circulación y el intercambio de informaciones y conocimientos. A lo largo de la intervención se propondrán reflexiones teóricas y epistemológicas alrededor de estos textos como documentos para la confección de biografías. Para ello, se partirá de la correspondencia enviada a José Pascual y Prats (1854-1931), patricio de la Girona de la Restauración crucial tanto en el ámbito profesional como en el cultural. Por un lado, uno de los profesionales de la salud más remarcables de la Cataluña contemporánea: facultativo del Hospital Provincial de Santa Caterina, decano del cuerpo de beneficencia provincial, presidente del Colegio de Médicos provincial y director de su boletín, e impulsor de un repertorio de bibliografía médica española (el Index Medicus Hispanus). Por otro lado, un relevante erudito que participó activamente en algunas de las instituciones culturales más destacadas de finales del siglo XIX e inicios del XX, tales como la Asociación Literaria de Gerona, la Revista de Gerona, el Museo Provincial de Antigüedades y Bellas Artes o el Casino Gerundense.

Por razones profesionales-corporativas o culturales mantuvo correspondencia con la oligarquía médica catalana, como Augusto Pi y Suñer (1879-1965), Hermenegild Puig Sais (1860-1941) y Luis Sayé y Sempere (1888-1975), y también la española, como Julián Calleja y Sánchez (1836-1913), Gregorio Marañón y Posadillo (1887-1960), Gustavo Pittaluga (1876-1956) y Ángel Pulido Fernández (1852-1932), al igual que con las élites sociales gerundenses, como el médico y político Francisco Coll y Turbau (1886-1936), el arquitecto Rafael Masó Valentí (1880-1935), el periodista e intelectual Carles Rahola i Llorens (1881-1939), y el jurista, hombre de negocios y político Emilio Saguer y Olivet (1865-1939). La pregunta nuclear radica en: ¿qué aporta el empleo de documentos epistolares a la elaboración de biografías?

Thérèse COURAU (Université Toulouse Jean Jaurès)

Sexo-dissidence et politisation de l'épistolaire : enjeux des correspondances publiques dans la construction d'un réseau lesbien dans le champ culturel (Argentine, années 30).

Les correspondances entre écrivaines, essayistes et intellectuelles constituent la source la plus largement mobilisée dans l'analyse des modalités et des enjeux de la constitution de proto-réseaux lesbiens transnationaux dans le champ culturel des années 30.

Ces discours restent cependant encore largement envisagés comme relevant de correspondances dites privées à partir desquelles la.le chercheur.e pourrait *révéler* des liens (filiations, mécénat, etc.) restés dans l'ombre. Nombre de ces lettres, qui se structurent à dessein autour d'une double adresse privée et publique, travaillent pourtant ouvertement à la politisation de l'intime, se situant à l'articulation entre la constitution de réseaux professionnels, la construction d'un positionnement féministe dans le champ culturel et les investissements sexo-affectifs. Il en va ainsi des lettres publiées en guise d'introduction à des textes théoriques, des correspondances en vers adressées à des destinatrices et parallèlement intégrées à des recueils de poèmes, des fragments de correspondances incorporés à des essais ou encore des échanges épistolaires publiés par les autrices elles-mêmes.

Dans cette communication, nous analyserons les cas de la célèbre « Lettre à Virginia Woolf » de Victoria Ocampo, sur laquelle s'ouvre le premier tome de la série de ces essais intitulée *Testimonios (1920-1934)*, publié en 1935, ainsi que du « Message à Victoria Ocampo depuis l'Argentine » de Gabriela Mistral, inclus dans le recueil de poèmes *Tala (1938)*. Nous envisagerons plus particulièrement, à partir de ces deux études de cas, le rôle de la circulation du désir en tant qu'expérience politico-culturelle centrale dans le questionnement des hiérarchies genrées et centres/périphéries au sein de ladite « République mondiale des Lettres », dans les années 30.

Il ne s'agira pas ainsi d'alimenter l'« histoire secrète » du lesbianisme dans le champ culturel ni de « sortir du placard » des discours supposément confessionnels, mais d'interroger au contraire la manière dont la sexo-dissidence investit à cette époque le genre épistolaire pour problématiser le « secret » afin de déstabiliser les fictions sociales de l'*homo/hétérosexualité* autour desquelles s'organise le champ du savoir et l'ordre colonial et cishétéronormé du discours qui les sous-tend.

Bibliographie :

- Arnés, Laura. "Afectos y disidencia sexual en Sur: Victoria Ocampo, Gabriela Mistral y cía." *Badebec*, vol. 6, no 12 (2017): 154-167.
- Casanova, Pascale. *La République mondiale des Lettres*, Paris, Points, 1999.
- Doll, Darcie, and Alicia Salomone. "La literatura menor de Gabriela Mistral y Victoria Ocampo: la prosa epistolar y las alianzas." In *La ansiedad autorial. Formación de la autoría femenina en*

- América latina: los textos autobiográficos*, edited by Margara Russotto, 291-306. Caracas: Equinoccio, 2006.
- Doll, Darcie, and Carolina Alzate, eds. *Redes, alianzas y afinidades: escritura de Mujeres en América Latina, siglos XIX y XX*. Bogotá/Santiago de Chile: Ediciones Uniandes/Universidad de Chile, 2014.
- Horan, Elizabeth, and Doris Meyer, eds. *Gabriela Mistral y Victoria Ocampo. Esta América nuestra. Correspondencia 1926-1956*. Buenos Aires: El cuenco de plata, 2003.
- Kosofsky Sedgwick, Eve, *Epistemologie du placard*, Paris, ditions Amsterdam, 2008.
- Meyer, Doris, *Victoria Ocampo. Against the Wind and the Tide*, Austin, University of Texas Press, 1990.
- Molloy, Sylvia, *Poses de fin de siglo. Desbordes del género en la modernidad*, Buenos Aires, Eterna cadencia, 2012.
- Ocampo, Victoria y Virginia Woolf, *Correspondencia*, Manuela Barral (ed.), Buenos Aires, Rara Avis, 2020.
- Salomone, Alicia N., Gilda Luongo, Natalia Cisterna, Darcie Doll and Graciela Queirolo, eds. *Modernidad en otro tono. Escritura de mujeres latinoamericanas: 1920- 1950*. Santiago de Chile: Cuarto Propio, 2004.
- Salomone, Alicia, « Virginia Woolf en los *Testimonios* de Victoria Ocampo: tensiones entre feminismo y colonialismo », *Revista chilena de Literatura*, noviembre 2006, no 69, p. 69-87.

Mario CRESPO LÓPEZ (Universidad de Cantabria)

Red epistolar de José María de Cossío y la Casona de Tudanca.

José María de Cossío (Valladolid, 1892-1977) es una de las personalidades fundamentales de la cultura española en el siglo XX, aunque se le han dedicado aún pocos estudios monográficos. Conocido especial y popularmente por los primeros volúmenes de la enciclopedia *Los toros*, fue miembro de la llamada “Generación del 27”, para la que fue no tanto un creador sino un verdadero estudioso y aglutinador. Aunque no era montañés de nacimiento, sí lo fue de corazón, y en su Casona de Tudanca pasó buena parte de su existencia (varios meses cada año) y en ella dejó los recuerdos y testimonios preciosos de toda una vida dedicada al estudio y disfrute de las letras. La Casona se convirtió en centro de peregrinaje de los amigos (fue visitada, entre otros, por Miguel de Unamuno, Rafael Alberti y La Barraca de Lorca). Analizo en esta comunicación la amplia red epistolar que tejió Cossío, que quedó plasmada en un rico epistolario de más de seis mil unidades con una cronología aproximada entre 1915 y 1977. En él están representados corresponsales de muy variados ámbitos culturales que trazan toda una historia del siglo XX en el contexto hispánico, con especial valor de los escritores y poetas, desde la Generación del 98 hasta los poetas novísimos de los años setenta, pasando por un importante fondo documental de la Generación del 27 y profesores y literatos en el exilio.

Gabriela DE LUIS ZÁRATE (Universidad de La Laguna)

Trazos de maternidad. Representaciones y prácticas de maternidad en femenino a través de las cartas de doña Magdalena de Valcárcel (1833-1835).

El propósito de esta comunicación es indagar en las formas y significados que adquirieron las prácticas maternas y la transmisión de los discursos de feminidad y maternidad en el contexto de las relaciones entre madres e hijas *adultas*, durante la primera mitad del siglo XIX en España.

Existen muy pocos trabajos centrados en el análisis histórico de las relaciones entre madres e hijas en edad adulta. La mayoría de los estudios existentes se circunscriben, por el contrario, al análisis de estas relaciones en contexto de la infancia y la adolescencia. En este sentido, hemos de tener en cuenta que la experiencia de la maternidad, tanto hoy como en el pasado, no concluye una vez que los hijos superan las primeras etapas de vida, sino que se dilata en lo largo la vida de la mujer, adoptando nuevos significados y formas de expresión.

Por medio de un estudio de caso articulado en trono a una selección cartas autógrafas enviadas por Magdalena Valcárcel, miembro de una de las Casas nobiliarias con mayor proyección social de la isla de Tenerife durante la Edad Moderna y Contemporánea, a la dirección de su hija menor y su yerno entre 1833 y 1835, revelaremos las potencialidades de este tipo de correspondencia para el estudio de las prácticas maternas y la transmisión de los discursos entre las mujeres del pasado, especialmente en un tiempo histórico complejo como es el que vive la sociedad española entre fines del XVIII y primera mitad del XIX.

Este trabajo se asienta sobre un utillaje epistemológico y metodológico heterogéneo, compuesto por contribuciones de campos historiográficos como las de la Historia de las mujeres, la Historia de las emociones, la Historia de la nobleza o la Historia Social de la cultura escrita, así como históricos-lingüísticos, como la escritura privada femenina.

Un courrier du Brésil : les lettres familiales de Ferdinand Denis et d'Edouard Manet.

Les relations entre la France et le Brésil remontent à des siècles et se poursuivent encore aujourd'hui dans les domaines de la diplomatie, des arts, du commerce et des sciences. On peut pourtant identifier des moments forts dans les relations franco-brésiliennes à travers l'histoire.

D'abord, au XVI^e siècle, lors de la fondation de la France Antarctique à Rio de Janeiro, puis, au XVII^e siècle, avec la France Equinoxiale, projet de colonisation mené par la France au Maranhão. En 1789, année de la Révolution Française, événement qui ébranla le continent européen, renversant de nombreux régimes monarchiques outre le français, inspirera les mouvements indépendantistes comme l'Inconfidência Mineira, survenu à la même année au Minas Gerais. Au XX^e siècle, les relations franco-brésiliennes s'intensifient à nouveau, lors de la création de l'Université de São Paulo, en 1934. Mais c'est tout au long du XIX^e siècle, moment majeur pour les relations entre les deux rives de l'Atlantique, qu'un grand nombre de voyageurs français se sont rendus au Brésil : Jean-Baptiste Debret, Auguste de Saint-Hilaire, Hercule Florence, Arthur de Gobineau, Charles Ribeyrolles, la famille Taunay, pour ne citer que ceux-là. Dans la première moitié du XIX^e siècle, bien que moins étudiés par l'historiographie, deux jeunes Français se démarquent, de par l'importance de leurs travaux pour l'histoire des relations franco-brésiliennes : Ferdinand Denis (1816-1819) et Edouard Manet (1848- 1849). Pour notre article, nous avons fait un choix de passages de leur correspondance familiale qui révèle des images et des informations sur le Brésil destinées à un public privilégié, dont l'intimité leur permettait de donner les avis les plus sincères sur le pays. Les lettres familiales de Denis et de Manet dévoilent l'existence d'une partie importante des réseaux intercontinentaux qui a contribué à façonner les relations entre Français et Brésiliens par des codes bien précis.

Ilustrados, eruditos de salón y párrocos rurales: la red de correspondientes del conde de Lumières (1748-1808).

El alicantino Antonio Valcárcel Pío de Saboya, conde de Lumières, constituye un caso singular en el panorama ilustrado del XVIII español al tratarse del único miembro del estamento nobiliario con grandeza de España que logró hacerse un hueco entre los sabios de su tiempo como reputado epigrafista, numismático y arqueólogo. Primogénito de los príncipes Pío y marqueses de Castel Rodrigo, títulos que finalmente también heredaría, sus aspiraciones intelectuales le llevaron desde muy joven a buscar el contacto y la amistad de diferentes hombres de letras e ilustrados con quienes mantuvo a lo largo de su vida una fluida relación epistolar mediante la cual intercambió noticias y conocimientos.

Gracias al copioso epistolario cruzado por Valcárcel con más de veinticinco correspondientes —y compuesto por cerca de trescientas cartas que se conservan dispersas en diferentes archivos españoles y extranjeros— ha sido posible conocer el prolongado magisterio que sobre él ejercieron de forma destacada el marqués de Valdeflores, que fue quien le inculcó la pasión por el estudio de la Antigüedad clásica y le inició en el conocimiento del latín y el griego; y los hermanos Gregorio y Juan Antonio Mayans, con cuyas enseñanzas logró superar sus notables carencias educativas y publicar destacadas obras sobre numismática, epigrafía y arqueología.

Pero Valdeflores y los Mayans no fueron los únicos de quienes Lumières obtendría ayuda, enseñanzas, noticias y materiales de estudio, pues las cartas estudiadas han puesto de relieve asimismo la importancia que en sus investigaciones históricas tuvieron también otras relevantes figuras de la Ilustración hispana como el padre Flórez, José Finestres, Manuel Martínez Pingarrón, Francisco Pérez Bayer y Francisco Cerdá Rico; así como otros muchos personajes que podríamos considerar como de segunda fila o de menor nivel, pero con cuya amistad, apoyo, asesoramiento e importantísima colaboración consiguió afianzar su trayectoria científica.

Elena DIEZ DEL CORRAL ARETA (Université de Lausanne)

El léxico americano e informal en redes familiares femeninas colombianas (s. XIX).

Dentro de las redes epistolares sobre las que se nos propone indagar en este congreso, nos interesan para esta comunicación las establecidas en el ámbito familiar por algunas mujeres de la sociedad neogranadina, pertenecientes a la élite social payanesa.

En concreto, nos centraremos en las cartas escritas en los primeros años de la independencia de Colombia por María Manuela Dominga Mosquera Arboleda (1794-1878) y María Josefa Arboleda Arroyo (1801- ¿?) a su cuñada y hermana Mariana Benvenuta Arboleda Arroyo (1804-1869). En ellas, nuestras autoras emplean un lenguaje característico de la inmediatez comunicativa, en términos de Koch y Oesterreicher (1990), en el que hallamos numerosos vocablos informales, así como americanismos léxicos de diferente naturaleza.

Para el análisis de estos términos tendremos en cuenta su descripción en las fuentes lexicográficas —actuales (DLE, DAmer, NDCol, DiCol) e históricas (NTLLE, DHLE, DHECan)— y su documentación en los corpus textuales (CORDIAM y CDH, principalmente).

Entre los americanismos utilizados, hallamos algunos indigenismos procedentes del quechua, como *mate* ('vasija rústica, semiesférica, que se hace con la cáscara de algún fruto o de alguna calabaza, cortado por la mitad y vaciado'), *quando* ('camilla hecha de varas o palos, usada para transportar enfermos') y *guaranga* ('dividi, árbol'). Asimismo, documentamos términos informales como el colombianismo *tusa* ('sentimiento de tristeza y desamor luego de una ruptura sentimental'), vocablos populares como *perro* ('astuto, sagaz') y *morrongo* ('persona que oculta sus intenciones, opiniones o deseos'), y términos ya obsoletos en Colombia como *curso* ('diarrea').

Bibliografía:

Koch, Peter / Oesterreicher, Wulf (2011 [1990]): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer.

**Las mujeres vascas del Setecientos a través de su correspondencia:
imágenes vs. experiencias.**

El principal objetivo de la siguiente propuesta consiste en un acercamiento a la feminidad vasca del siglo XVIII a través de su correspondencia. En concreto, son varios los objetos de estudio susceptibles de ser analizados, como ciertos discursos sobre la feminidad dieciochesca, las relaciones de poder intrafamiliares o los roles de género, entre otros.

Esta propuesta se basa en varias de las investigaciones llevadas a cabo en los últimos años, tanto en mi etapa predoctoral como con posterioridad. Tal es así, que el trabajo no resultará del todo inédito, aunque sí para un público francés al que me gustaría hacer llegar mis conclusiones. La base documental se halla en los archivos familiares del País Vasco.

Empleando la correspondencia epistolar de mujeres pertenecientes a la nobleza vasca del siglo XVIII, propongo una aproximación al estudio de ciertos elementos relacionados entre sí. En primer lugar, contamos con testimonios que nos hablarán del papel que una mujer perteneciente a este segmento social debía cumplir a ojos de sus familiares, es decir, discursos relacionados con los roles y arquetipos femeninos. En segundo término, contamos con la rica y variada correspondencia de una mujer relatando sus vaivenes y aventuras en el contexto de las guerras napoleónicas, corpus epistolar de sumo interés al contrastarlo con el anterior. Por último, las redes epistolares de algunas mujeres proporcionarán valiosos datos sobre su posición dentro de sus sistemas familiares y sus relaciones de poder. Conjugando todo lo anterior, el fin último de la presente propuesta consistirá en responder, a través del uso de la correspondencia, a las siguientes preguntas: ¿cómo proyectaba o idealizaba a estas mujeres su entorno?, ¿cómo se proyectaban ellas mismas en sus cartas?, y, finalmente, ¿sus acciones y experiencias se alejaban de estos discursos? La imagen vs. experiencia.

“Una red invisible que une a todos”: Miguel de Unamuno y su red epistolar europea.

A lo largo de su vida Miguel de Unamuno no fue solo uno de los principales intelectuales del panorama español, sino que su obra y su figura desbordaron las fronteras nacionales, alcanzando una importante repercusión en Occidente. La documentación epistolar conservada en su archivo personal constituye un recurso imprescindible para estudiar esta internacionalización. La presente propuesta de comunicación pretende ofrecer un análisis global de la correspondencia que llegó a Unamuno desde los distintos rincones de Europa, con la intención de reconstruir la red que se fue forjando en torno al intelectual vasco y en la que intervinieron miles de individuos. A partir del estudio de la información proporcionada por las cartas, se busca trazar una caracterización de esta sociedad epistolar creada alrededor de Unamuno, centrando el foco en las temáticas abordadas, el perfil de los remitentes, la cronología de las relaciones, las localizaciones desde las que se establecen los lazos y los contactos comunes que mantienen los distintos miembros de la red.

Partiendo de este último dato y aplicando herramientas de las Humanidades Digitales, aspira también a proporcionar visualizaciones de las interconexiones que se dieron al interno de esta red epistolar, ofreciendo así una imagen más completa de estos contactos que permita vislumbrar las dinámicas que subyacen estas relaciones. En definitiva, a partir de un estudio conjunto de la correspondencia europea de Unamuno y de un análisis que tiene en cuenta no solo la figura destacada del intelectual sino también a las miles de personas que contactaron con él, se aspira a mostrar los rasgos principales de la red que se generó en torno a él, con la intención de comprender la complejidad y riqueza de unas conexiones que constituyeron parte del panorama intelectual de las primeras décadas del siglo XX en Occidente.

**Desde Sevilla a Moscú: las redes diplomáticas españolas en la época
del Congreso de Soissons.**

Después del infructuoso prólogo de Cambrai, el Congreso de Soissons (1728-1731) fue una multitudinaria reunión de potencias europeas, buscando dirimir sus diferencias a través de las negociaciones, idealmente sin alcanzar un conflicto armado. Con Francia como anfitriona, contaba con ministros, plenipotenciarios y embajadores de poderes soberanos como el Reino Unido, España, las Provincias Unidas de los Países Bajos, Dinamarca, Suecia, el Sacro Imperio Romano Germánico (incluyendo tanto representantes imperiales como de príncipes electores), Polonia e incluso Rusia.

Por parte de España, se envió como primer plenipotenciario al duque de Bournonville (con previa experiencia diplomática oficial en Viena), seguido en jerarquía por el marqués de Santa Cruz de Marcenado (enlace extraoficial de España en la corte de Turín) y Joaquín Ignacio de Barrenechea (recién iniciado entonces en la carrera diplomática). Sin embargo, pronto Bournonville sería reclamado de vuelta a España, dejando entonces a Marcenado y Barrenechea como únicos representantes españoles en Soissons.

Con el paso del tiempo conseguirían ascender a la categoría de embajadores extraordinarios, pero, más aún, mantener y desarrollar una nutrida red de contactos para contribuir al servicio diplomático español en Europa. Un análisis general de la correspondencia de ambos permitirá hacerse una idea de la extensión de la influencia española en el primer cambio de tercio del siglo XVIII, así como la densidad de estos contactos dentro de la urdimbre diplomática del momento.

La posibilidad de reconstruir redes egocentradas a partir de estos componentes relacionales permitirá, a su vez, discernir de forma visual y más efectiva este tipo de relaciones. Esta ponencia pretende así facilitar el análisis de las mismas, de cara a futuros estudios dentro de este contexto.

Cartas desde Utopía: lo epistolar en la literatura utópica de la Ilustración española.

«Le mélange», dice Derrida, «c'est la lettre, l'épître, qui n'est pas un genre mais tous les genres, la littérature même» (1980: 54), afirmación especialmente atinada para el XVIII, probablemente uno de los siglos en los que la epístola haya gozado de mayor ubicuidad, gracias a su naturaleza multiforme y polivalente, y a su innegable riqueza discursiva. En este contexto, esta comunicación pretende analizar el empleo de la carta como principio constructor de tres relatos utópicos publicados en la prensa ilustrada: «Cosmosia» (1786) en *El Censor*, «La isla» (1787), en *El Corresponsal del Censor* y la «Utopía del cénit» (1787) en el *Correo de Madrid*. La utilización de este mecanismo retórico no nos ha de sorprender pues responde a las necesidades estructurales del propio género utópico. Entendida como una comunidad ideal, la utopía, para existir verosímilmente, ha de hacerlo insularmente por dos razones: para aislarla de la corrupción del mundo real y proteger su perfección, pero también para localizarla en un espacio geográfico indefinido y de muy difícil acceso que posibilite tanto su existencia como su desconocimiento (Trousson, 1999). En este sentido, solo el viaje, en muchas ocasiones un naufragio (como es el caso en «Utopía del cénit»), permite el descubrimiento de la tierra utópica, cuyas virtudes han de ser comunicadas, y frecuentemente lo son por carta. Así, el formato de la carta viajera (Rueda, 2001), íntimamente vinculado al placer ilustrado por el viaje, se funde con el relato utópico, constituyendo un nuevo tipo de texto ágil, personal y breve, que simultáneamente desarrolla sustanciales críticas de índole política y filosófica, y dialoga de manera íntima con las preocupaciones del lector, inquietándolo con amenazas de mundos arruinados («Cosmosia») o consolándolo con promesas de mundos mejores («La isla», «Utopía del cénit»).

Alicia FERNÁNDEZ MONTENEGRO (Universidad de Málaga)

**“Como sabes está siempre mi mesa como el arca de Noé”:
la correspondencia de María Luisa de Parma y Manuel Godoy como fuente para el estudio de
redes políticas (1799-1807).**

Esta comunicación pretende analizar la correspondencia de María Luisa de Parma con Manuel Godoy con el objetivo de conocer el papel político de la reina. El conjunto epistolar, compuesto de las misivas intercambiadas entre la monarca consorte y el mejor amigo de la pareja regia —a la sazón, Secretario de Estado hasta 1798 y Generalísimo de los Ejércitos desde 1801—, resulta excepcional al permitir realizar un seguimiento prácticamente diario de la vida política y cotidiana de la Corte española desde 1799 hasta casi el final del reinado de Carlos IV. La gran cantidad y diversidad de información política que arrojan las cartas constata la participación directa de la reina en los despachos con los secretarios, su pleno conocimiento de las relaciones internacionales de la Corona y su implicación en la concesión de empleos y gracias en la Corte y fuera de ella. En este sentido, este trabajo presenta una primera aproximación a esta documentación como herramienta imprescindible para entender los mecanismos de patronazgo de los reyes, la forma de ejercer el poder junto con ministros, cortesanos y el príncipe de la Paz y, en definitiva, la dinámica política del reinado. Recalcaremos, además, la importancia de este fondo documental, que, aunque conocido, ha sido utilizado solo fragmentariamente y, en ocasiones, con intereses historiográficos más bien inclinados a denostar a ambos personajes, sin reparar en su potencialidad para diversas líneas de investigación. En esta línea, se atenderá a otras cuestiones relevantes en las cartas como los asuntos familiares, susceptibles de ser analizados en términos emocionales. De esta forma, el estudio sistemático de esta correspondencia desde una perspectiva de género (concretamente, según los estudios de reginalidad) nos permitirá trazar un mejor perfil histórico de la reina María Luisa, conociendo así críticamente su participación política y cortesana en el reinado de su marido.

**Camilo José Cela y la red de revistas literarias de posguerra:
epistolario inédito con José Luis Cano**

Camilo José Cela, desde la dirección de *Papeles de Son Armadans*, se convirtió él mismo en un nodo de redes epistolares que imbricó a escritores del exilio, de intramuros, editores, agentes culturales, críticos o empresarios. En su cultivo de redes epistolares resulta de gran interés aquella forjada con los editores de revistas literarias de la época, auténtico hervidero de resistencia cultural.

Nuestra propuesta de comunicación se centrará en los epistolarios inéditos que entabló Cela con algunos de los editores más prestigiosos, cuyos textos revelan intercambios de publicaciones, tensiones con la censura, clausuras, fricciones o ejercicios fugaces de crítica literaria. En este sentido, su epistolario inédito con José Luis Cano – que comprende más de cien cartas – es uno de los más interesantes, tanto por el puesto central del interlocutor en el campo cultural del momento como por el doble papel autorial que este despliega a lo largo de las cartas, al aparecer bajo la voz del poeta y del editor de *Ínsula*. Más allá del análisis de las líneas más significativas que cohesionan y sellan esta trama epistolar, que comprende a los editores de *Revista de Occidente*, *Destino*, *Ágora*, *Ínsula* o *La Estafeta Literaria*, el fin último de este trabajo será el diseño de una red cuyos nodos y vectores están marcados por las dinámicas de la censura y de publicación de un campo cultural indisociable de la dictadura.

La red epistolar del diplomático Francisco de Almada e Mendonça: puente entre Lisboa y Roma durante la segunda mitad del Setecientos.

Francisco de Almada e Mendonça (1720-1781), primo hermano del Secretario de Estado Portugués, José Sebastião de Carvalho e Melo, conde de Oeiras y marqués de Pombal, fue representante de la monarquía portuguesa ante la Santa Sede entre 1757 y 1778. De su acción diplomática, lo más destacado fue conseguir del papa Benedicto XIV el breve de reforma de los jesuitas portugueses en 1757, una medida que no se concluyó por la expulsión de la Orden en 1759, y por su intensa actividad como creador y difusor de la literatura antijesuita en Roma, favorecida por su vinculación con el círculo jansenista romano (Archetto) muy beligerante contra la Compañía de Jesús, al que pertenecían importantes figuras intelectuales, pertenecientes y relacionados con la curia pontificia y el colegio cardenalicio. Tras la ruptura de las relaciones diplomáticas durante el pontificado de Clemente XIII, Almada abandonó la Ciudad Eterna, pero realizó un tour por varias ciudades italianas hasta su llegada a Roma durante el cónclave que designó al nuevo pontífice Clemente XIV en 1769, que puso las bases para la reconciliación oficial con Portugal en 1770. En esta nueva etapa hay que señalar su intervención y protagonismo, aunque relegado a un plano secundario por la diplomacia borbónica, en el proceso que culminó con la extinción pontificia de la Compañía de Jesús en 1773, cuya recompensa fue recibir el título de 1º Visconde de Vila Nova de Souto del Rei. A la muerte de José I en febrero de 1777, su primo, el todopoderoso marqués de Pombal cayó en desgracia, por lo que Almada fue relevado de su puesto con el ascenso de María I, aunque permaneció en Roma hasta su fallecimiento en 1781. A través de su archivo particular, compuesto por varias series de correspondencia con distintas personalidades italianas, portuguesas, españolas y francesas, podremos reconstruir su red epistolar que nos proporcionará informaciones de diversa naturaleza: políticas, religiosas, culturales y económicas. Por tanto, podremos conocer con más detalle su actividad y cotidianidad; sus colaboradores y opositores, así como las formas de sociabilidad en una ciudad como Roma, considerada la “plaza del mundo”, en la segunda mitad del XVIII.

David GARCÍA LÓPEZ (Universidad de Murcia)

Las redes epistolares en la construcción de la historia de las bellas artes en España durante el siglo XVIII.

Durante el siglo XVIII, el estudio de las bellas artes adquirió cada vez una mayor importancia. Cada país buscó símbolos identitarios que unificaran a la nación y fueron los iconos culturales los que más se utilizaron. Dentro del universo cultural, las bellas artes proporcionaron ejemplos trascendentes. La conformación de escuelas nacionales de pintura es bien elocuente. En España, además, desde el gobierno se promovieron distintas iniciativas para que la cultura española fuera más conocida en Europa y se reivindicara así la importancia de la nación. Esta reivindicación solo podía ser realizada a través de un estudio previo del pasado, de la redacción de un relato según los nuevos modelos que promovía la historiografía crítica del siglo XVIII. Esta nueva historiografía fue llevada a cabo por personajes como Antonio Ponz, Juan Agustín Ceán Bermúdez o Isidoro Bosarte. Su objetivo de crear un gran relato nacional hizo necesario que contaran con redes epistolares que les suministraban informaciones a lo largo de toda la Península Ibérica. Es por ello por lo que el estudio de esas redes se hace imprescindible para comprender el nacimiento de la historiografía de las bellas artes en España.

Pablo GARCÍA NÚÑEZ (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

La influencia del impresionismo y el luminismo en Chile y Argentina a través del intercambio epistolar de Joaquín Sorolla.

El pintor español Joaquín Sorolla, marcó de forma significativa a Chile y Argentina desde finales del siglo XIX. Su impacto tuvo lugar a través de la llegada y compra de sus obras en Sudamérica, lo que estuvo acompañado de un abundante intercambio epistolar entre artistas, compradores y coleccionistas con Sorolla. Este intercambio de cartas no sólo permitió la transmisión de sobre las impresiones y las temáticas que debían tratar sus obras, sino también la admiración que despertó en artistas locales que querían conocer más sobre él. Así, la mantención de una comunicación escrita entre Europa, la península ibérica y estos países sudamericanos tuvo un rol fundamental en este flujo artístico.

El epistolario de Sorolla evidencia cómo se dio este intercambio en un contexto artístico de ruptura con lo académico y de novedad para las artes, tanto para España, como Francia y el resto del mundo. El arte español capturó el interés del mercado y de las familias aristócratas locales que encargaron y compraron obras, fomentando el interés por lo más novedoso desde Chile y Argentina. Joaquín Sorolla, quien tomó conciencia tempranamente de esto, vendió sus obras a estos países, como es posible estudiar desde sus cartas.

El intercambio epistolar de Sorolla enriquece la historia cultural y del arte, ofreciendo una nueva perspectiva sobre el intercambio artístico entre la península ibérica y Sudamérica desde el siglo XIX.

Francisca Carrillo de Albornoz: redes epistolares de tipo familiar en un entorno cortesano internacional.

En esta comunicación, nos proponemos estudiar la correspondencia escrita en torno a Francisca Carrillo de Albornoz, Condesa de Torrepalma y de Truillas, III Duquesa de Montemar, nacida en Vélez (Málaga) en 1733. Francisca Carrillo fue una mujer de importancia en la vida política y social de la España de la segunda mitad del siglo XVIII, tal y como se ha esbozado recientemente (cf. Martín-Valdepeñas 2022). No obstante, aún queda pendiente un estudio filológico y lingüístico de las redes epistolares alrededor de esta figura, cuya documentación se encuentra custodiada en el fondo Baena del Archivo Histórico de la Nobleza. De este ingente conjunto de cartas, seleccionaremos para esta ocasión las misivas personales intercambiadas entre Francisca y su hermana Josefa M.^a y su madre, M.^a Magdalena, durante sus estancias, primero, en Viena (1755-1760) y, luego, en Turín (1760-1767). Este conjunto de casi 300 cartas, que se encuentra en proceso de edición para el Corpus en Escritura Femenina Andaluza (CenEFA), supone una buena base para estudiar los mecanismos lingüísticos que estructuran las cartas familiares; en nuestro caso, nos centramos en analizar los recursos morfosintácticos susceptibles de ser analizados según la variable de género, especialmente, aquellos asociados a la expresión de la afectividad. A la espera de resultados definitivos, la literatura especializada y análisis previos sugieren que estos mecanismos se van consolidando como recursos internsificadores en la escritura epistolar en español a lo largo de su historia, siendo el siglo XVIII un momento de vital importancia (entre otros, Antón Pelayo 2019, Garrido Martín 2021, Sánchez Sierra y Díaz Moreno 2022).

Bibliografía :

- Antón Pelayo, Javier (2019): «La teoría de la carta familiar (siglos XV-XIX)», en *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, 37, 95-125.
- Garrido Martín (2021): «Cartas de mujeres y recursos para la intensificación y la expresión afectiva en un corpus del siglo XVIII», en *Hipogrifo*, 9:1, 1027-1048.
- Martín-Valdepeñas Yagüe, Elisa (2022): «Me dirás si hablas mucho francés o italiano». Una española en las cortes de Viena y Turín (1754-1767): Francisca María Dávila Carrillo de Albornoz, condesa de Torrepalma, en Juan Díaz Álvarez, Fernando Manzano Ledesma y Rodrigo Olay Valdés (coords.), *Sobre España en el largo siglo XVIII*, en Gijón: Universidad de Oviedo / Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII: Trea, 243-254.
- Pons Rodríguez, Lola / Garrido Martín, Blanca (dirs.): *Corpus en Escritura Femenina Andaluza (CenEFA)*. En línea. Disponible en: <<http://historia15.us.es/Andcorpus/index.php?action=home>> (15/07/2024).
- Sánchez Sierra, Diego / Díaz Moreno, Rocío (2022): «Afectividad en el discurso femenino: análisis lingüístico de un corpus de correspondencia familiar (siglo XVIII)», en Belén Almeida, Ricardo Pichel y Delfina Vázquez (eds.), *Escritura en mano de mujeres en el ámbito hispánico de la Edad Media a la Modernidad*, Madrid: Sílex, 291-322.

Un diplomate et ses lettres : les réseaux épistolaires de Ruy Ribeiro Couto.

Selon la conception traditionnelle, la correspondance est généralement définie comme un échange de lettres entre un expéditeur et un destinataire. Cependant, dans le domaine de l'activité intellectuelle, cette définition se révèle plus nuancée, car l'analyse de la correspondance révèle qu'elle constitue une structure multinodale, chaque correspondant contribuant à la mise en place d'un réseau épistolaire. Il est ainsi possible pour un individu de participer à plusieurs réseaux épistolaires. Il est possible également que cet individu essaye d'établir des liens entre ces différents réseaux en apparence incommunicables.

Lorsque nous recourons à la représentation d'un graphe pour décrire cette structure réticulaire, ces individus agissent comme noeuds, établissant des liens entre ces sous-réseaux afin de constituer des réseaux plus étendus qui peuvent dépasser les frontières nationales et même relier des réseaux de différents continents.

Le cas de Ruy Ribeiro Couto (1898-1963), écrivain brésilien et diplomate, illustre son rôle nodal dans l'établissement des liens entre différents réseaux auxquels il appartenait : le réseau brésilien, le réseau latino-américain, le réseau portugais et le réseau français. Par le biais de ses correspondances, il visait principalement à faire connaître la littérature brésilienne de l'époque, en diffusant des textes et en faisant circuler des revues littéraires et des livres publiés.

Notre communication vise à analyser des exemples de tentative de connexion entre chacun de ces réseaux épistolaires, en montrant d'abord comment Ribeiro Couto s'est efforcé de relier son réseau de correspondants brésiliens à ses correspondants latino-américains, afin de promouvoir la littérature brésilienne dans les pays hispanophones d'Amérique.

Dès son arrivée en France en tant que consul du Brésil à Marseille en 1928, Ribeiro Couto a alors cherché à relier ce nouveau réseau non seulement à son réseau brésilien, mais également à ses contacts hispano-américains, avec pour objectif de promouvoir la littérature ibéro-américaine en France. Enfin, nous présenterons un exemple illustrant comment Couto a tenté de connecter son réseau brésilien au réseau portugais par le biais de son réseau français. Dans ce sens, nous pouvons penser qu'avec ses lettres, en plus de connecter des réseaux épistolaires, l'écrivain-diplomate exerçait la diplomatie culturelle en construisant des ponts culturels et littéraires entre les nations.

Retratando a los contemporáneos: una galería dieciochesca en las cartas de Aranda y Azara.

Pedro Pablo Abarca de Bolea (1719-1798), conde de Aranda, y José Nicolás de Azara (1730-1804), de la baja nobleza oscense, fueron paisanos y coetáneos, miembros del denominado “partido aragonés”. Los distintos destinos políticos y militares o las razones familiares del Conde y la larga carrera diplomática de Azara les llevaron a practicar una nutrida actividad epistolar, incluida una correspondencia entre los dos, tal como era habitual entre las gentes de su condición y ocupaciones en el Dieciocho. Esta comunicación pretende abordar cómo, entre otras informaciones, sus cartas familiares o confidenciales se ocupan de retratar a una amplia galería de personajes que ambos trataron —políticos, diplomáticos, eclesiásticos, viajeros, familias reales...—, plasmados de manera espontánea con unas marcas retóricas reconocibles, en su caso entre el dato descriptivo certero y la ironía mordaz, entre el divertimento y la intencionalidad política. Se comentarán los alcances de esas semblanzas al ser leídas o comentadas las cartas más allá del destinatario concreto, y con ello su capacidad de crear un conjunto de figuras conocidas en los ambientes cortesanos y gubernativos de toda Europa.

**“Afecto mental”: la correspondencia de mujeres escritoras con sus maestros.
Los casos de Delmira Agustini y Francisca Josefa del Castillo.**

El rol de autoría de las mujeres escritoras en América Latina puede verse a través de dos momentos clave: las mujeres poetas de principios de siglo XX y las escritoras monjas de los siglos XVII y XVIII. Las relaciones epistolares de estas escritoras con sus mentores suponía el apego a los rigores de una jerarquía entre la mujer escritora y el mentor, que ubicaba a aquella en una evidente relación subordinada.

En esta propuesta se revisarán específicamente dos casos. Delmira Agustini (1886-1914) y Francisca Josefa del Castillo (1671-1742), dos mujeres que hacen parte del canon literario de cada uno de sus países -Uruguay y Colombia, respectivamente- y que en vida gozaron de reconocimiento gracias a su labor intelectual que les permitió, a su vez, establecer comunicación con los intelectuales y escritores de su época. Agustini junto a figuras de la talla de Ruben Darío, sin duda su poeta contemporáneo más relevante y del Castillo con jesuitas que eran, además de sus confesores, bastiones intelectuales de la Nueva Granada.

La relación epistolar entre Darío y Agustini, definida por él como una relación de "afecto mental", contiene elementos coincidentes con las estrategias discursivas usadas en el mundo conventual entre confesores y religiosas.

Así, revisaremos las fórmulas de cortesía usadas en estas misivas, los puntos de encuentro y las diferencias entre ambas correspondencias, resaltando qué aspectos como la brecha generacional, las diferentes visiones de mundo y la distancia interpuesta por el escritor ante la cercanía afectiva evidenciada en las mujeres, entre otros, que indican una relación jerarquizada, pero dan cuenta también de un trato de iguales, en donde hay admiración palpable por la labor creativa de las escritoras y un reconocimiento a su lugar dentro de sus respectivos campos de acción.

**«Responda usted con extremos / de versista y de muy fino»:
poesía epistolar en la primera mitad del dieciocho.**

Entre los rasgos que comparten los poemas de la primera mitad del siglo XVIII está su forma epistolar. Muchos de los versos escritos en este período van dirigidos a un destinatario concreto que se presenta como un personaje conocido por el poeta, del que se aportan unos datos personales y con el que parece entablarse una conversación.

Algunas composiciones consistirán explícitamente en cartas escritas en verso, como así lo referirán sus títulos; otras adoptarán la forma epistolar e irán destinadas a familiares y amigos del emisor, damas de la corte o miembros de la nobleza, con la finalidad de relatarles un viaje, pedir un favor o felicitarles el cumpleaños o el día de su santo. En otros casos, el género epistolar será el cauce escogido para expresar el sentimiento amoroso o la crítica a la sociedad. Poetas como Vélez de León, Álvarez de Toledo, Benegasi y Luján, José de Villarroel, Gerardo Lobo o Torres Villarroel escribirán muchos de sus versos en forma de carta (y muchas de sus cartas, en verso). Escribir la correspondencia en verso era, además, una manera de infundirle elegancia y buen gusto. Como le aconseja Torres Villarroel a su padre refiriéndose a una carta que debía escribir a su amigo el marqués de Almarza: «Yo al marqués con fe amorosa / di gracias: usted no escaso / le escriba, mas no sea prosa».

**Fannie Álvarez de la Mesa:
mujer, esposa, e intérprete durante la guerra civil estadounidense**

Cuando se estudian eventos relacionados con la lingüística histórica, los investigadores deben hacer el mejor uso de los malos datos que nos han llegado por azar y/o casualidad (Labov 1994). Esto es críticamente más importante cuando se investiga la voz de grupos minoritarios a los que la Historia solo recoge en ocasiones excepcionales. Las voces femeninas son uno de los sujetos que no están incluidos en las actas oficiales. Por muchos años se pensó que la lengua de las mujeres era inferior a las voces masculinas, y que aquellas eran solo apropiadas para cumplir las funciones domésticas específicas de su sexo (Mulyani 2014, p. 2014). Obviamente, las mujeres no participaban de los textos escritos que construyen la historia dado que no sabían cómo escribir a menos que fueran aristócratas. Sin embargo, en las últimas décadas las teorías feministas han luchado para devolver su agencia a las mujeres y contrarrestar el sentimiento que la condición de mujer es “pasiva” mientras que la condición masculina es más “activa” (La Greca 2023, p. 14).

Esta presentación rescata la voz de Fannie Álvarez de la Mesa a partir de las cartas escritas por su esposo, el capitán Carlos Álvarez de la Mesa durante la guerra civil de los Estados Unidos (1861-1865), y analiza las prácticas lingüísticas de la pareja: qué lenguas (español y/o inglés) y en qué oportunidades las usaban. A partir de la transcripción de las cartas del militar de origen español que están en el Archivo de la Guerra Civil en la ciudad de Saratoga Spring en el estado de Nueva York, Estados Unidos, esta presentación intenta rescatar la voz femenina. El objetivo de este trabajo es demostrar cómo Fannie logró reconciliar su papel de mujer, esposa, madre y, al mismo tiempo, intérprete de su marido a mediados del siglo XIX.

Bibliografía:

- La Greca, M. I. (2023). The other side of the linguistic turn: theory of history and the negotiation of humanity. *Rethinking History* (27)1: 3-25.
- Labov, W. (1994). *Principles of Linguistic Change, Internal Factors*. New Jersey: Wiley-Blackwell.
- Mulyani, A.B. (2014). Language and Gender: toward a Critical Feminist Linguistics. *Journal of Language and Literature* (14)2: 105-110.

El sobrescrito: análisis discursivo de los textos posteriores a la fecha en cartas femeninas del siglo XVIII.

El sobrescrito es aquella sección de escritura que frecuentemente aparecía en cartas privadas anteriores al siglo XX situada en los márgenes de los folios destinados a ser plegados en el proceso de envoltura de la carta. Antes de la creación de los sobres de papel, su función contenedora la cumplía el propio folio de la carta por su vuelto, que se dejaba en blanco para plegar la carta, sellarla y escribir en él el destino. Así, los márgenes de los folios que constituían la carta, así como los del recto del último o único folio, eran necesarios para poder plegarlos sin que se perdiera el texto. Es en estos márgenes, y en ocasiones en los mismos rectos plegados, donde los escribientes o los intermediarios practicaban anotaciones, la mayoría después de la fecha de la carta contenida, también dirigidas al destinatario de la misiva. De esta manera, los sobrescritos de las cartas antiguas eran, discursivamente, el texto equivalente a las actuales posdatas.

En esta comunicación nos proponemos analizar desde un punto de vista discursivo estas porciones de texto en cuanto a su configuración sintáctica y pragmática, atendiendo a la presencia y la ausencia significativas de rasgos de lengua elaborada, siguiendo estudios previos como Pons (2008 y 2022), Abad Merino (2016), Roldán (2022), Garrido (2023) y Octavio de Toledo (2023). Los textos que serán analizados forman parte del Corpus CenEFA (Corpus en Escritura Femenina Andaluza), un conjunto de textos epistolares producido por mujeres, nobles andaluzas o afincadas en Andalucía y mujeres de clase social inferior que se dirigen a estas nobles. El corpus lo componen cartas privadas, familiares y particulares. Prestaremos especial atención a una parte de este corpus constituido por las cartas remitidas por y dirigidas a Ana Dorotea Ordóñez López de Chávez, marquesa consorte de Algarinejo (Granada).

Bibliografía:

- Abad Merino, Mercedes (2016): «‘Muy señor mío, dueño y amigo’. Lengua epistolar y elite social en la correspondencia privada del sureste español (1760-1805)», *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, Servicio de Publicaciones, 30.
- Garrido Martín, Blanca (2023): «Tradicionalidad discursiva y procesos de elaboración en el Cuatrocientos: las “Cartas” de Fernando de Bolea», *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 39/1, pp. 40-69.
- Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro (2023): «Rasgos a la carta: fenómenos dialectales y marcas de lengua elaborada en las “Letras” de Hernando del Pulgar», *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 39/1, pp. 70-120.
- Pons Rodríguez, Lola (2022): «Discourse traditions, linguistic standardisation and elaboration: reflections from Spanish», En Esme Winter-Froemel y Álvaro Sebastián Octavio de Toledo y Huerta (eds.), *Manual of Discourse Traditions in Romance*, De Gruyter, pp. 229-248.

- Pons Rodríguez, Lola (2008): «El peso de la tradición discursiva en un proceso de textualización. Un ejemplo en la Edad Media castellana», En Johannes Kabatek (ed.), *Sintaxis histórica del español. Nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas*, Madrid; Frankfurt am Main, Iberoamericana; Vervuert, pp. 197-224.
- Roldán González, Irene (2022): «Las cartas de Josefa de Borja Centelles a su hermano: un acercamiento a la morfosintaxis del español de los albores del XVIII», En Belén Almeida Cabrejas, Ricardo Pichel Gotérrez, y Delfina Vázquez Balonga (eds.), *Escritura en mano de mujeres en el ámbito hispánico de la Edad Media a la Modernidad*, Madrid, Sílex Ediciones, pp. 323-351.

Pablo Picasso en toutes lettres.

Les archives de Pablo Picasso, l'un des artistes les plus emblématiques du XXe siècle, contiennent une vaste correspondance composée de plus de 30 000 lettres qui lui ont été adressées par environ 10 000 expéditeurs (individus, personnes morales, institutions, associations, etc.) durant près de soixante-dix ans. Cette correspondance constitue une ressource précieuse pour explorer ses interactions personnelles, professionnelles et politiques. Or malgré son importance, ce corpus est resté en grande partie sous-exploité et seule une infime partie a été publiée. En conséquence, la nature précise du réseau de Pablo Picasso demeure en grande partie inconnue et il n'existe pas, à ce jour, de cartographie de ce réseau. Une étude approfondie de cette correspondance permettrait non seulement de cartographier le réseau de Picasso, mais aussi de mettre en lumière les relations précieuses et durables qu'il a entretenues avec le monde hispanique, liens que la critique internationale a parfois sous-estimés par rapport à ses relations avec certaines grandes figures du monde francophone ou anglophone. L'hypothèse principale de cette recherche est donc qu'une analyse détaillée de l'ensemble du réseau picassien peut enrichir notre compréhension des dynamiques culturelles et politiques ayant façonné son oeuvre et son rayonnement international au cours du siècle dernier.

Toutefois, l'analyse exhaustive de cette correspondance présente plusieurs défis, en termes de volume, de diversité des expéditeurs et de variabilité des thèmes abordés dans les lettres. Ces défis seront exposés dans cette communication qui expliquera de quelles façons approche méthodique, articulée autour de la 1) la collecte de métadonnées, 2) de la cartographie des réseaux et 3) de l'analyse de relations clés, entend permettre d'évaluer l'impact de certaines relations de Picasso sur sa carrière personnelle, mais également analyser la diffusion et l'influence de ses idées au sein du monde hispanique.

Bibliographie indicative :

Espagne, Michel, Werner, Michael (dir.), *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe-XIXe siècle)*, Paris, Éd. Recherche sur les civilisations, 1988

Espagne, Michel, *Les Transferts culturels franco-allemands*, Paris, Presses universitaires de France, 1999 ; Michel Espagne, « Approches anthropologiques et racines philologiques des transferts culturels », *Revue germanique internationale*, no 21, 2004, <<http://journals.openedition.org/rgi/1014>>, DOI <<https://doi.org/10.4000/rgi.1014>>.

Joyeux-Prunel, Béatrice, *Les Avant-Gardes artistiques (1848-1918). Une histoire transnationale*, Paris, Gallimard, coll. « Folio » no 249, 2015, et *Les Avant-Gardes artistiques (1918-1945)*, Paris, Gallimard, coll. « Folio », no 263, 2017.

Linarès, Serge, *Picasso et les écrivains*, Paris, Citadelles & Mazenod, 2013

Richardson, John, *A Life of Picasso*, t. I, II, III et IV, New York, Random House, 1991, 1996, 2006 et 201.

Sibille, Claire et Madeline, Laurence, Répertoire numérique du fonds Pablo Picasso (CHAN 515AP, Musée Picasso MP/1992-2) / Digital Directory of the Pablo Picasso Collection (CHAN 515AP, Musée Picasso MP/1992-2), 2003

Idmhand, Fatiha; Rocarols Casacabuerta, Margarida, « El papel de los biógrafos de Picasso: Jaume / Jaime / “Jacobus” Sabartés » in Colloque “PICASSO E IDENTIDAD”, 28-30 mai 2017, Barcelone <http://museupicassobcn.org/congres-internacional/ca/casacuberta-idmhand/>

Idmhand, Fatiha; Rocarols Casacabuerta, Margarida, “Redes entre dos mundos: el caso Jaime Sabartés y Gual – José Mora Guarnido” in Idmhand, Fatiha ; Casacuberta Rocarols Margarita; Aznar Soler, Manuel ; Demasi, Carlos Demasi (eds.), *Lugares y figuras del exilio republicano del 39. Los intelectuales “satélites” y sus redes transnacionales*, P.I.E. Peter Lang, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2020, ISBN: 978-2-8076-0552-7.

Idmhand Fatiha, « Jaime Sabartés en América latina » in Emmanuel Guigon, Margarida Cortadella, Margarida Casacuberta, Fatiha Idmhand, Malén Gual, Claustre Rafart, Sílvia Domènech, *Sabartés por Picasso por Sabartés. Catálogo*, Barcelona, Fundació Museu Picasso de Barcelona, 2018, p.115-125.

Kahn, Anne-Emmanuelle, Quiquerez, Alexandre, Idmhand, Fatiha, Darmont, Jérôme, Loudcher, Sabine, Gérôme, Pauline, Schoffit, Aline, Villard, Lou-Ann Villard, « Vademecum juridique du projet PICLETTERS « Pablo Picasso en toutes lettres » » MSH Lyon - Saint-Étienne; Institut des textes et manuscrits modernes (UMR8132); Université lumière Lyon 2; EUR Translitteræ. 2024 : <<https://hal.science/hal-04524710>>.

Slalmi, Ibtissam, Labbé, Solène, Gérôme, Pauline, Idmhand, Fatiha, et al., « Modélisation des métadonnées des correspondances de Pablo Picasso », in actes des 18es Journées EDA « Business Intelligence & Big Data » (Clermont-Ferrand, 27-28 octobre 2022), *Revue des nouvelles technologies de l’information*, B-18, 2022, p. 113-114, <<https://hal.science/hal-03834225>>.

**Réflexion autour des *Cartas Marruecas* de José Cadalso (1789)
depuis une perspective orientaliste.**

Le roman épistolaire orientaliste de José Cadalso est un jeu de perspectives, alternant les points de vue de personnages d'origines différentes. Le lecteur se situe, tout au long du texte, des deux côtés du détroit de Gibraltar et se voit alors confronté aux différents visages d'un même questionnement politique et social, au cœur des enjeux de la fin du Siècle des Lumières en Espagne.

Les épistémologies qui abordent les problématiques Nord/Sud, Orient/occident, depuis les *postcolonial studies* nous permettent d'apporter un regard nouveau sur l'œuvre de Cadalso. Il a recours à un personnage étranger, c'est-à-dire à un *Autre*, en tous points différent culturellement des Espagnols : il est vêtu d'habits traditionnels du désert, parle une langue sémitique, pratique la religion musulmane, alors qu'il ne vit qu'à quelques kilomètres de la péninsule. L'auteur recherche ainsi une apparence d'impartialité dans l'énoncé de ses opinions, puisqu'un personnage comme Gazel permet à l'écrivain de vanter les vertus ou dénoncer les vices en utilisant une voix qui en théorie n'est pas la sienne. De fait, il enveloppe ses critères sous un halo d'objectivité, afin qu'un regard, ignorant ce qui est européen, en pleine découverte de l'Espagne, puisse juger de manière critique et neutre.

Ainsi, les *Cartas Marruecas* sont un artifice, comme la plupart des œuvres littéraires et iconographiques des XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècles qui prennent pour décor les pays du bassin méditerranéens, comme les *Lettres Persanes* de Montesquieu qui servirent de modèle – sans être pour autant une pâle copie - à Cadalso, ainsi qu'à toute une littérature orientaliste européenne.

Dans un premier temps, nous aborderons les thématiques orientalisantes présentes tout au long de la correspondance (polygamie, islam, caractère des Marocains, le sérail du sultan et le harem, etc.), puis nous détaillerons les personnages orientaux imaginés par Cadalso et aborderons les différences et similitudes avec ceux de Montesquieu. Enfin, la dernière partie de notre intervention se centrera sur l'orientalisme illustré, afin d'entrevoir la philosophie au-delà de l'effet de mode orientaliste.

Marcela LÓPEZ ARELLANO (Universidad Autónoma de Aguascalientes)

**Cartas de hermanas en el archivo personal de Elvira López Aparicio.
Emociones y memoria familiar en el México del siglo XX.**

La escritora, investigadora y profesora originaria de Aguascalientes, México, Elvira López Aparicio (1930-2021), conservó en su archivo personal la comunicación epistolar que tuvo con sus hermanas Mercedes (1923-2013), Ana María (1926-2009) y María Elena (1932-1972), a lo largo de varias décadas entre 1940 y 1980. Entre estas se encuentran las cartas de sus viajes a Estados Unidos, España, Italia y Brasil, también misivas de cuando Elvira se fue a estudiar su Maestría en Letras a la Ciudad de México en 1952. Igualmente, resguardó la correspondencia que mantuvo con su hermana María Elena cuando ésta decidió tomar los hábitos religiosos a finales de la década de 1950, y las cartas que con las que mantuvo comunicación con su hermana Ana María en Aguascalientes.

Desde la categoría de archivo personal y la metodología de la cultura escrita, se analizan sus cartas como una forma de “conversación entre ausentes,” de las hermanas a lo largo de los años. Se examinan sus textos a partir de las emociones que manifestaron, la nostalgia por la distancia, el anhelo por verse, la melancolía de la soledad o la necesidad de tener noticias de la familia.

Las cartas entre las hermanas exponen las formas de comunicación comunes en las familias en México durante las décadas de 1940 a 1980, cuando las llamadas telefónicas suponían altos costos y escribir cartas significó el vínculo con quienes estuvieran en otros lugares. Permiten también conocer los tiempos de los servicios de correos en el país, la regularidad de las entregas y la confianza que las personas tuvieron en dicha oficina gubernamental, tanta como para dejar por escrito temas confidenciales y personales dirigidos a sus familiares. Son cartas que permiten conocer la historia de la familia al tiempo que muestran las formas de escritura de las mujeres de su tiempo.

María Azucena LÓPEZ COBO (Universidad de Málaga)

Alicortos y frenéticos: gestación de las redes culturales franquistas según Fernando Vela.

El exilio tras la guerra civil española afectó a millones de españoles, incluidos los prominentes intelectuales que habían sido protagonistas de la cultura peninsular en los años precedentes a la contienda. La figura de José Ortega y Gasset es fundamental para entender el periodo de preguerra. Su silencio en las prensas españolas desde que inició su exilio en agosto de 1936 y su posicionamiento ambiguo —cuando no considerado traidor— para los dos bandos contendientes, se contrarresta con una intensidad epistolar de la que empiezan a conocerse algunas muestras.

Esta comunicación se centra en la presentación de la correspondencia de posguerra del fundador de Revista de Occidente con el que había sido el secretario de la misma, Fernando Vela. Se llevará a cabo un abordaje genérico de la correspondencia de ambos intelectuales como nodo de red fundamental de la cultura española de preguerra y se tomará como estudio de caso una carta inédita fechada el 4 de abril de 1940 y enviada desde Tánger por Vela a Buenos Aires donde se había exiliado Ortega, en la que el primero —tras una corta visita a Madrid desde la guerra—, analiza las circunstancias en que se están organizando las diferentes redes culturales al comienzo de la dictadura franquista.

Raquel María LÓPEZ LÓPEZ (Universidad de Alcalá)

La correspondencia de María Josefa Pimentel Téllez-Girón (1752-1834), condesa-duquesa de Benavente: aproximación sociopragmática a un corpus epistolar.

María Josefa Pimentel Téllez-Girón, XII duquesa y VI condesa de Benavente (1752-1834), fue una noble ilustrada, heredera de uno de los linajes más importantes de España. Por su notable figura en los ambientes cortesanos de finales del XVIII y el primer tercio del siglo XIX, la aristócrata mantuvo contacto epistolar con todo tipo de figuras reconocidas de su época. De igual modo, fue habitual que le escribieran personas pertenecientes a estamentos menos privilegiados, en busca de ayuda económica o de algún favor. Gracias a la documentación conservada en el Archivo Histórico de la Nobleza, es posible acceder a dichos intercambios epistolares.

Para el estudio propuesto, se han examinado 148 cartas remitidas a la condesa-duquesa de Benavente, que fueron enviadas por 104 emisores. De estos, setenta y siete son varones y veintisiete, mujeres. La mayoría de ellos son nobles, aunque también hay cartas de criados y de personas del pueblo llano. Además de las cartas dirigidas a la noble ilustrada, en el corpus propuesto se incluyen cuatro cartas enviadas por la propia duquesa y varias minutas de respuesta, en las que se pueden apreciar con claridad los diferentes registros empleados en función del destinatario y el contenido de la misiva. Las posibilidades de estudio del corpus entran en relación con la propia naturaleza de la documentación epistolar, cuya escritura se encuentra a caballo entre la inmediatez y la distancia comunicativa (Osterreicher, 2004).

La variada y rica documentación epistolar de la condesa-duquesa de Benavente nos permitirá realizar un análisis de tipo sociopragmático, donde se observarán las características lingüísticas de las cartas atendiendo al género, a la clase social, a la relación de los destinatarios con la aristócrata y a los temas tratados en las misivas.

Bibliografía:

- Iglesias Cano, C. “María Josefa Alonso Pimentel y Borja”, en Real Academia de la Historia. *Diccionario biográfico electrónico*. Recuperado a partir de <https://dbe.rah.es/biografias/9555/maria-josefa-alonso-pimentel-y-borja>
- Oesterreicher, W. (2004). Textos entre la inmediatez y la distancia comunicativas. El problema de lo hablado escrito en el Siglo de Oro. En Cano, R. (coord.), *Historia de la lengua española* (pp. 729-770). Ariel.
- Portal de Archivos Españoles. *Archivo de los Duques de Osuna*. Archivo Histórico de la Nobleza. Recuperado a partir de <https://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/3907726>

Jonatan Jair LÓPEZ MUÑOZ (Universidad de Zaragoza)

**La propuesta de 1840 para el Museo de Bellas Artes de Valencia:
una ambición regionalista para el recuerdo.**

La construcción del Estado-nación mantuvo ocupada a España durante el siglo XIX. Durante este periodo, el país estuvo sumergido en los cambios políticos propios del liberalismo y en la definición de su propia identidad. Desde la capital madrileña, el reinado de Isabel II y los sucesivos gobiernos promovieron y fortalecieron el centralismo político, administrativo y cultural. Las provincias, aparecidas en 1833, quedaron conectadas al gobierno central por sus gobernadores civiles a través de un complejo sistema de redes político-administrativas. La práctica burocrática definió buena parte de los procedimientos de la época, caracterizada por su complejidad. Sin embargo, gracias a esta ha llegado a nuestros días importante documentación con la que poder estudiar las redes epistolares creadas entre el centro y la periferia; Madrid y las capitales provinciales.

Esta propuesta analiza la particular correspondencia que mantuvo la Comisión de Monumentos de la Provincia de Valencia con el Gobierno central sobre la ideación de su Museo Provincial de Bellas Artes. En la década de 1840, muchas provincias españolas comenzaron la formación de museos provinciales en sus capitales como lugares donde conservar las obras desamortizadas, pero, también, como centros donde forjar identidades. Como podrá comprobarse, la provincia de Valencia en general y su museo en particular quisieron mantener la preminencia política y cultural del pasado. Los miembros de la Comisión mantuvieron una activa correspondencia con la capital para intentar formar en Valencia un museo más que provincial: un centro que abarcara más allá de los límites territoriales del antiguo Reino de Valencia, pues también proponían la absorción de las colecciones de Murcia. Sin tener en cuenta la opinión de las provincias implicadas -Castellón, Alicante y Murcia-, la Comisión propuso su proyecto al Estado. Gracias a las cartas conservadas, se podrá estudiar este curioso intento de apropiación cultural durante la construcción de la identidad nacional y la configuración de los museos provinciales.

Noelia LÓPEZ SOUTO (Universidad de La Laguna)

**Redes femeninas del exilio republicano español:
el epistolario de María Teresa León con Mariana Dorta y sus silencios.**

Desde una metodología archivística y bibliográfica, el presente trabajo pretende dar luz a un episodio desconocido de las redes epistolares femeninas desarrolladas durante el exilio republicano español. En concreto, en él estudiaremos el inédito discurso epistolar mantenido entre la escritora María Teresa León y su amiga Mariana Dorta durante más de cuatro décadas y, en especial, durante el exilio romano de ambas. A partir de las postales y cartas conservadas, autógrafos de la autora de *Memoria de la melancolía*, trataremos de presentar su estrecha e íntima amistad con los Dorta y, asimismo, localizaremos en esta correspondencia significativos silenciosos pautas escriturales de auto-negación. Mediante este análisis procuraremos caracterizar la voz epistolar de León, prolífica al tiempo que escurridiza y poliédrica, plagada de silencios personales que, como teorizan Benjamin o Foucault, bien podrían dar cuenta de una dominación sobre el sujeto o un trauma no superado.

El objetivo, en suma, será dar a conocer esta red privada entre León y Dorta y reparar en su valor para acercarnos e indagar en la voz de la escritora durante, sobre todo, su última y menos esclarecida etapa del exilio.

Maria Luísa MALATO BORRALHO (Universidade do Porto)

***Le réseau académique et l'imagination des espaces qui se correspondent :
Les Etrangers au Lima (1785-1791).***

L'existence d'un réseau de correspondance présuppose toujours l'existence préalable des espaces qui s'y correspondent. L'imagination de ces espaces de correspondance se nomme solvante la République des Lettres. Cette République est, en effet, "una cosa mentale", l'image mentale d'une nouvelle frontière, imaginée par les intellectuels des différentes nations, mais qui dépasse les particularités de leurs nations d'origine : un intérêt politique précis, une langue, un climat, une culture spécifique, "le goût de la nation". La forme de ce réseau de correspondance prendrait d'abord naissance dans l'esprit de ceux qui participent à ce réseau, responsables par la correspondance et par l'imagination de leur république, transnationale. Mais comment peuvent-ils vivre ensemble ? Au Portugal, Lima Bezerra (1727-1806) est un actif académicien, fondateur de plusieurs académies portugaises et ibériques (de chirurgie et de médecine). Son travail de secrétaire le rend particulièrement sensible aux préjugés entre les académiciens : l'ignorance des différences d'objectif, de langue, de climat, de culture, de goût. On essayera de soulever les problèmes de cette république à trois niveaux de l'écriture de Lima Bezerra : la correspondance entre les académiciens, la définition des statuts académiques et l'imagination d'une académie fictive, composée par un portugais (Lami), un espagnol (D. Hugo), un français (Raulin), un anglais (Clarck) et un italien (Julio). Le résultat sera le premier livre d'imagologie écrit au Portugal : *Os Estrangeiros do Lima* (1785-1791).

**A correspondência de Francisco de Pina e Melo (1724-1768):
uma imagem do campo literário português na época do Iluminismo.**

Francisco de Pina e Melo (1695-<1768) foi um poeta português cuja obra se situa na transição entre a cultura barroca e a cultura da Ilustração. Adquire notoriedade ao publicar uma coletânea de poesia intitulada *As Rimas* (1727), em três partes, a que dará continuidade ao longo de várias décadas. Na década de 50 do séc. XVIII dá à estampa duas epopeias, um livro de élogos e vem ainda a tornar-se conhecido como autor de uma arte de retórica e uma arte poética, publicadas já na década de 60.

As transformações verificadas no campo literário em meados de Setecentos ecoam expressivamente na elaboração dos seus últimos textos, sendo que o código barroco no qual se insere a sua produção é alvo de rejeição por parte da nova elite intelectual que levará a cabo a reforma do “bom gosto” em Portugal, tendo como fundamento o neoclassicismo.

A correspondência de Pina e Melo, da qual se conhecem 43 exemplares (a que se somam algumas respostas), espelha a evolução do campo literário e intelectual português ao longo de várias décadas, sendo visível dois conjuntos principais a que se associam duas etapas da Ilustração: 1724-1741 e 1754-1768. O seu estudo permite rastrear uma ampla rede de relações entre intelectuais, de diferentes gerações e filiações institucionais, com contributos relevantes na crítica literária, na filosofia e até na medicina e no governo (v.g. Francisco Xavier de Meneses (4.º conde de Ericeira), Luís António Verney, António Nunes Ribeiro Sanches, Manuel do Cenáculo e o futuro Marquês de Pombal).

O conteúdo das cartas de Pina e Melo dá a ver a discussão em torno de questões centrais no contexto de afirmação das Luzes, sobressaindo as disputas sobre temas da Poética, que constituem a substância das extensas querelas literárias desencadeadas pela publicação das obras do autor. Além destes embates, que abrangem um conjunto de referências literárias que passam em grande medida pelos autores do classicismo francês, a expressão da subjetividade na epistolografia permite desvendar a formação de uma consciência autoral e entender a construção de um “imaginário do escritor”, tecido em tensão com os seus pares no campo literário. A nossa proposta tem em vista mostrar essa rede de relações (autorais e institucionais), pondo em foco os temas principais que aqui são alvo de debate.

Jorge MARÍN BLANCO (Universidad de Málaga)

**Correspondencias literarias en la escuela poética sevillana del siglo XIX:
el epistolario entre Manuel Cañete y Juan María Capitán.
Consideraciones historiográficas.**

Los epistolarios constituyen una de las fuentes esenciales desde la que los estudios literarios pueden reconstruir las relaciones entre escritores que convivieron en un momento determinado de nuestra historia. En este sentido, el intercambio de correspondencia y las menciones sobre otras personas que se realizan en las misivas permite conformar comunidades o subgrupos dentro de una red cultural.

La presente comunicación pretende abordar el fenómeno de la exocanonidad del grupo poético sevillano de los siglos XVIII-XIX a través del epistolario cruzado entre dos intelectuales próximos al círculo, discípulos de Alberto Lista, pero claramente marginados por la crítica: Juan María Capitán (1789-1854) y Manuel Cañete (1822-1891). Desde este enfoque, se atiende a la teoría de redes sociales con el objetivo de reconstruir la percepción crítica de este núcleo poético mediante el ensanchamiento de sus márgenes.

Gracias a un corpus de cartas (1841-1846) ya compilado y transcrito por José M.^a de Cossío se dispone de un conjunto de textos que no han recibido tratamiento crítico, pero desde los que se puede atender a diversos aspectos de interés para la historiografía literaria, como por ejemplo: 1. La labor de recuperación crítica que emprendieron ambos intelectuales sobre autores de otras épocas (fray Luis de Granada o fray Luis de León); 2. La opinión acerca de las ideas literarias del momento y el tránsito de la Ilustración al Romanticismo (con especial hincapié en autores como Jovellanos, Quintana o el teatro de Capmany); 3. Las relaciones con otros escritores y críticos con inquietudes similares a ambos lados del Atlántico (Aureliano Fernández Guerra, Miguel Rodríguez Ferrer, Juan Miró o Antonio Gil de Zárate) y 4. Sus implicaciones en revistas literarias (*Revista de Europa* o *la Revista Literaria del Español*). Todo ello permitirá reconstruir la intrahistoria de este grupo y redimensionar el panorama crítico conocido.

Rebeca MARTÍN LÓPEZ (Universitat Autònoma de Barcelona)

De la autoinculpación a la revelación literaria: cartas y causas célebres españolas de los siglos XVIII y XIX.

El propósito de la presente comunicación es abordar la función que desempeñaron las cartas en algunas causas célebres españolas de los siglos XVIII y XIX. El trabajo abordará las causas célebres en su doble acepción, tanto la que atañe a aquellos procesos judiciales que tuvieron una gran repercusión en la opinión pública como a los relatos híbridos generados por esos mismos procesos judiciales (Mazzacane, 2003; Petit, 2005).

El corpus de trabajo se compondrá de diversos casos reconstruidos y estudiados por Martín (2024): el popularísimo crimen del comerciante Francisco del Castillo, acaecido en Madrid (1797) y difundido en Francia y Alemania, así como los de Antonio Vita y María Brunet (San Sebastián, 1851), Pedro Fiol (Barcelona, 1852) o el pintor uxoricida Juan Luna Novicio (París, 1892). En todos estos casos, las cartas desempeñaron funciones muy diversas; por ejemplo, en el de Castillo hallamos una epístola autoinculpatoria o varias cartas de súplica a Carlos IV y a Jovellanos, ministro de Gracia y Justicia, mientras que en el del artista hispanofilipino Luna la carta más destacada actuó como una suerte de desencadenante de los crímenes del pintor.

También es relevante el intercambio epistolar en el tratamiento que le imprimió Benito Pérez Galdós a la causa que cerrará la comunicación, el conocido crimen de la calle Fuencarral (Madrid, 1888). Por un lado, Galdós, autor de varias crónicas sobre el caso para el periódico bonarense *La Prensa*, revela en su correspondencia privada algún detalle sustancial que había eludido en las crónicas periodísticas; por otro, las cartas que intercambió con Emilia Pardo Bazán, José María de Pereda o Leopoldo Alas Clarín ofrece detalles significativos sobre el influjo que tuvo el crimen y el subsiguiente prolongado proceso judicial en la escritura de *La incógnita* (1888), novela epistolar, y *Realidad* (1889), novela dialogada.

Sistema(s) gráfico-fonético(s) en cartas de mujeres andaluzas de la Edad Moderna a partir del Corpus en Escritura Femenina Andaluza (CenEFA).

El Corpus en Escritura Femenina Andaluza (CenEFA) está conformado por 250 cartas del ámbito privado escritas por mujeres andaluzas en un arco cronológico suficientemente amplio (siglos XVIII-XIX). El principal interés de este corpus, aún sin explotar desde el punto de vista lingüístico, es que está compuesto por cuatro subcorpus, — Algarinejo, Independencia, Fernández de Córdoba y Carrillo—, dentro de los cuales encontramos cartas emitidas por diferentes mujeres, adscritas a estatus socioeconómicos diferentes y con roles socioculturales también muy variados; además, las cartas tienen finalidades comunicativas y destinatarios diversos. Por todo ello, CenEFA es un corpus que ofrece numerosas posibilidades para los estudios filológicos. En esta comunicación, ofreceremos un estudio gráfico-fonético que permitirá establecer los diferentes sistemas de escritura de una parte de la población femenina andaluza que escribía cartas entre los siglos XVIII y XIX.

La pretensión última de nuestro análisis es valorar el nivel de competencia gráfica de estas mujeres en la Andalucía moderna y observar la relevancia de los factores sociales en el desarrollo de la escritura.

**Des lettres manuscrites à un corpus épistolaire numérique :
généalogie du projet *ZavalDiCor*.**

Le projet *ZavalDiCor* (*Corpus Digital de Correspondances de la famille Zavala*) est basé sur l'exploration de la section épistolaire du Fondo Zavala, lequel est désormais conservé à l'*Archivo Histórico de Euskadi* (Bilbao, Espagne). Il s'agit d'un fonds d'archives privé appartenant à une famille de l'élite rurale basque. Ce fonds très riche est organisé en plusieurs sections, parmi lesquelles la section épistolaire composée de près de 13500 lettres écrites entre la fin du XVIIIe siècle et la deuxième moitié du XXe siècle. Ces lettres ont été numérisées et en partie transcrites, à une époque où le fonds n'était pas encore accessible au public.

Grâce au projet *ZavalDiCor*, nous entendons produire une édition numérique de ces correspondances afin de passer du concept de lettre numérisée à celui de lettre numérique. Cette démarche méthodologique permettra d'étudier en profondeur ce macro-corpus dans le but d'atteindre un triple objectif: cartographier des liens interpersonnels entre différents épistoliers ; cartographier la circulation des lettres en tant qu'objets (lieux d'envoi, lieux de destination et lieux intermédiaires, soit les chemins empruntés par les lettres) ; établir une cartographie des lieux cités ou évoqués à l'intérieur du texte des lettres, lieux qui dessinent l'horizon mental de celui qui écrit la lettre.

Pour ce faire, nous avons développé l'application *ZavalDiCor 2.0*, qui est à la fois l'outil qui permettra d'analyser ce corpus épistolaire et le produit d'une partie de nos recherches concernant les membres de la famille Zavala.

Dans cette communication, nous retracerons la généalogie de ce projet, qui tend vers l'analyse collaborative d'un macro-corpus au prisme des Humanités Numériques.

Godoy / Domingo Badía y Leblich, une correspondance « très confidentielle ».

Le réseau de correspondances entre la Primera Secretaría de Estado et les acteurs diplomatiques en Méditerranée africaine et orientales, à la charnière des XVIII^e et XIX^e siècles, révèle une fonction majeure du voyageur de cette période. Véritable protagoniste de la politique extérieure de l'Espagne, le voyageur constitue, à cette époque, un vecteur fondamental entre les décisions prises au sommet de l'État et leur déploiement dans les territoires susmentionnés. Les correspondances, instruments diplomatiques de la plus haute importance, concrétisent et permettent que s'établisse ce trait d'union. Un exemple nous en est donné aux Archives Historiques de la Ville de Barcelone. En son sein, figure la correspondance tissée entre Godoy et Domingo Badía y Leblich alias Ali bey el Abbassi, espion qui infiltrera le Sultanat marocain de 1803 à 1805. Il s'agira d'étudier la nature, le contexte et le mécanisme de ces échanges très confidentiels en leur temps.

Un epistolario “paternofilial”: acercamiento a la formación europea de Ramón María Munibe y Areizaga (1751-1774) a través de las cartas con su padre Xavier María Munibe.

El objetivo de esta comunicación será la aproximación al estudio prosopográfico de Ramón María Munibe y Areizaga (1751-1774). Hijo del X Conde de Peñaflores, Xavier María Munibe e Idiáquez (1729-1785), fundador de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. En calidad de heredero le fue proporcionada una educación privilegiada, al estilo de las élites europeas ilustradas. Tanto es así, que hasta realizó un viaje al estilo *grand tour* durante su juventud, con objetivos formativos, pero también algunos aspectos estrechamente relacionados con el fomento del País Vasco, acorde a los ideales ilustrados y reformistas.

Los documentos relativos a su vida se custodian en la biblioteca Koldo Mitxelena, Donostia. En ella, encontramos las cartas que padre e hijo se enviaron durante el viaje del joven, donde además de aspectos formales sobre el viaje encontramos información sobre el día a día, datos que mediante una interpretación rigurosa pueden desentrañar aspectos de su vida y relaciones que normalmente pasan desapercibidos. El análisis propuesto de la documentación será a través del uso de modelos historiográficos actualizados sobre el “análisis de redes sociales” (Cachero y Maillard, 2022) y el formato biográfico (Burdíel, 2000; Moradiellos, 2022), junto al uso de programas informáticos como *FileMaker* o *GEPHI*, que habilitan un análisis renovado. Este trabajo es una invitación a recuperar la investigación sobre Ramón María Munibe y su legado documental en el 250º aniversario de su muerte.

Exils et échanges : la traduction des *Lusiades* à travers la correspondance de Mme de Staël et de Dom Pedro de Souza e Holstein.

Germaine de Staël (1766-1817) rencontre Dom Pedro de Souza e Holstein (1781-1850) à Rome en 1805. Fils d'ambassadeur et diplomate, Dom Pedro de Souza est alors chargé d'affaires pour le Portugal dans la ville des Papes. Les deux jeunes personnes s'apprécient, découvrent Rome et ses mystères ensemble et prennent le temps de discuter des sujets qui enflamment alors l'Europe : l'expansion de la France, les guerres napoléoniennes et les idées nouvelles.

Suite à cette rencontre en Italie, il est plausible que le personnage d'Oswald dans *Corinne* soit inspiré de « Don Pèdre », surnom affectueux donné par Mme de Staël. Plus pertinente pour notre étude est la correspondance qui s'en est suivie, laquelle a perduré pendant deux ou trois ans.

Poursuivant le fil de leurs discussions romaines, ils échangent notamment autour de la littérature portugaise et préparent ensemble, par échanges épistolaires, une traduction des *Lusiades* de Luís de Camões. Mme de Staël découvre également auprès de Dom Pedro de Souza les premiers éléments qui l'inciteront par la suite à rédiger l'article consacré au poète épique portugais pour la *Biographie universelle* de Michaud.

Avant que Dom Pedro ne rentre au Portugal, rappelé par le gouvernement, ils se rencontrent encore dans la maison de Benjamin Constant à Étampes. Ces échanges intellectuels et amicaux – et que les déclarations passionnées de Mme de Staël auraient pu rendre amoureux – ont alimenté intellectuellement le cercle de Coppet. Il n'est pas présomptueux de songer que les frères Schlegel, mais aussi Simonde de Sismondi, qui publie en 1813 la première version de son *Histoire littéraire du midi de l'Europe*, ont bénéficié de ces échanges.

Mon intervention visera donc à présenter les sujets littéraires dont débattent Mme de Staël et Dom Pedro de Souza, la découverte de la langue portugaise par la fille de Necker et l'élaboration conjointe de la traduction des *Lusiades*. Comment peut-on penser la traduction d'une œuvre littéraire de cette envergure à distance, quels critères retenir, mais aussi que faire de la tradition littéraire du XVIII^e siècle qui s'était déjà approprié le texte du poète portugais sans en accepter les différentes facettes ni la poésie propre à l'auteur ni le contexte des lettres lusophones du milieu du XVI^e siècle.

Ruth MIGUEL FRANCO (Universitat de les Illes Balears) & David SÁNCHEZ (Instituto de Física Interdisciplinar y Sistemas Complejos (UIB-CSIC))

Hacia una caracterización lingüística de las epístolas mallorquinas en castellano (s. XVIII): aprendizaje automático y lingüística de corpus.

El proyecto cafeconmiel (Corpus Automático y Fenómenos de Contacto en Mallorca: Inteligencia, Entrenamiento y Lengua) tiene entre sus objetivos la aplicación de herramientas de aprendizaje automático al estudio del español en contacto con el catalán de Mallorca, tanto en el plano diacrónico como en el sincrónico. El objetivo de esta comunicación es presentar los resultados del trabajo con algoritmos de agrupamiento (supervisados y no supervisados) en un corpus de epístolas privadas escritas en castellano por mallorquines en el siglo XVIII, para detectar diferencias entre estos textos y un corpus de control de epístolas de la misma época remitidas desde entornos monolingües de la Península.

La metodología del estudio partirá del análisis de componentes principales de ambos corpus para realizar dos procedimientos jerárquicos de agrupamiento, uno supervisado y otro sin supervisar. De este modo, se obtendrán cuatro listas de palabras características (dos por cada corpus en cada uno de las clusterizaciones) que serán comparadas y analizadas para detectar fenómenos relativos al contacto de lenguas en Mallorca, sino también para identificar diferentes tradiciones gráficas o cuestiones estilísticas y temáticas en las epístolas. En concreto, se pueden rastrear diferencias en, por ejemplo, los catálogos de saludos y despedidas, que se podrían asociar con la existencia de tradiciones de escritura epistolar o el empleo de diversos modelos o manuales.

En resumen, en este trabajo se expondrán los resultados más relevantes del trabajo con inteligencia artificial sobre escritura privada del siglo XVIII desde el punto de vista de la variación geográfica, tanto en el plano lingüístico como en de la formalización discursiva del texto epistolar.

Albert MONTALBÁN ARENAS (Universitat de Girona)

Cartas para estudiar las casas de religiosos en Cataluña. La correspondencia epistolar en las obras del canónigo Gaietà Barraquer i Roviralta (1880-1918).

Esta comunicación pretende exponer el uso y contenido de la correspondencia epistolar en las obras del canónigo Gaietà Barraquer i Roviralta (1839-1922), historiador catalán que publicó *Las casas de religiosos en Cataluña durante el primer tercio del siglo XIX* (2 vols, 1906) y *Los religiosos en Cataluña durante la primera mitad del siglo XIX* (4 vols, 1915-1918). La primera obra es un análisis histórico-artístico de las casas de religiosos en el principado de Cataluña, y la segunda es un estudio de las afectaciones que sufren los cenobios catalanes durante la revolución liberal, repartiendo la cronología en la que se enmarca el trabajo en tres partes: Guerra de la Independencia (1808-1814), Trienio Liberal (1820-1823), y Primera Guerra Carlista (1833-1840), subrayando los ataques contra los cenobios así como los procesos de exclaustación y desamortización posteriores (1835-1837).

Parte de los datos para la elaboración de estos trabajos proceden de la correspondencia postal que mantuvo con sujetos pertenecientes al clero regular y secular –algunos de ellos exclaustados, y otros seculares *per se*–, y que expone, por otra parte, la gran red epistolar que se construyó y la ubicación geográfica de sus remitentes (Cataluña, España, Italia y América Latina). Estas cartas aportan un rico conocimiento sobre un patrimonio desaparecido, pasado e inexistente: escribiendo y describiendo la historia de las casas religiosas y sus características arquitectónicas, las afectaciones que sufrieron durante los procesos de exclaustación y desamortización, así como las vivencias en primera persona de los monjes y frailes que relatan su huida de las casas religiosas que habitaban. El relato personal es aprovechado por el autor para insertarlo en sus obras, dotándolo de significado histórico y memorístico, aportando una narración de los sucesos fruto del sufrimiento, agotamiento y sentimiento de quien lo escribe. Estas obras son una muestra excelente de cómo, a partir de una concreción investigadora geográfica muy concreta, se constituye una red interpersonal epistolar que viaja por el mundo ibérico e iberoamericano digna de estudiar y contar.

Xavier de Carvalho: um intérprete do feminismo na imprensa Oitocentista.

Considerando a coluna “Carta Parisiense”, do jornal brasileiro *O País*, como exemplo do gênero epistolar - devido à sua natureza pessoal, intimista e reflexiva -, esta comunicação se propõe a refletir sobre o papel da imprensa nas primeiras traduções do movimento feminista para um público leitor do Brasil. A referida coluna era de responsabilidade do jornalista português José Francisco Xavier de Carvalho que, além de correspondente internacional do Brasil e de Portugal na França (Paris), colaborou em diversos periódicos femininos, como *Ave Azul e Alma Feminina* (portugueses) e *A Mensageira* (brasileiro). Agente de um tempo marcado por significativas transformações no que diz respeito à fluidez da informação - Tania de Luca recorda, por exemplo, que, em 1874, um cabo transatlântico encurtou a distância entre o Brasil e a Europa -, Xavier de Carvalho, descrevendo e opinando sobre o desenvolvimento do feminismo na França, num jornal de expressiva circulação, foi um dos primeiros a estabelecer os contornos do movimento, ainda no final dos Oitocentos. Diferentemente das notas sem autoria que informavam, num tom imparcial, sobre o “progresso do feminismo” em lugares distantes, como se o movimento fosse exclusivamente um fenômeno do estrangeiro, a coluna de Xavier de Carvalho convidava também as leitoras brasileiras a incrementar as fileiras daquele exército que objetivava lutar por maior igualdade entre os sexos. Assim, por meio de uma análise historicizada dos textos de autoria do referido jornalista, especialmente daqueles desenvolvidos a partir de um formato epistolar, que certamente objetivava aproximar o autor de seus respectivos leitores, pretendemos investigar qual foi a colaboração do mesmo no processo de construção de uma interpretação acerca do feminismo. A proposta faz parte dos resultados de uma tese doutoral em andamento, que visa identificar, analisar e compreender as disputas em torno do movimento feminista, no contexto português e brasileiro, entre os anos de 1889 e 1930.

La importancia de las cartas para la construcción catedralicia.

La construcción de una catedral durante la Edad Moderna suponía una de las empresas más importantes que podían llevarse a cabo, ya que para ello se movían todas las voluntades posibles. Esto era más difícil de llevar a cabo en América, pues la burocracia se incrementaba al ser necesario el visto bueno del Consejo de Indias y, por supuesto, del Rey, cuya decisión era requerida continuamente (AAVV, 1984).

Para conseguir llevar a cabo la obra, el intercambio de cartas era una constante, pues se solicitaba desde la Metrópoli planos, contabilidades y opiniones sobre el estado de la fábrica. Esto fue lo que sucedió a lo largo de la elevación de las catedrales de México, Puebla o Morelia, pero un caso cuyo intento de construcción se alargó durante más de doscientos años, para acabar siendo totalmente infructuoso, fue el de transformar la parroquial mayor de La Habana en sede catedralicia (FERNÁNDEZ Y SIMÓN, 1960).

La intención de esta comunicación es la de dar luz al último de los intentos antes de consagrar como catedral el oratorio de los jesuitas en 1778, y que tuvo lugar entre 1726 y 1742 (FERNÁNDEZ SANTALICES, 1997). Con esta tentativa se comenzó un largo proceso que dio lugar a un ingente intercambio de misivas entre ambas orillas (MORELL DE SANTA CRUZ, 1929). Sin embargo, gracias a ellas conocemos minuciosamente qué catedral pretendía construirse ya que las epístolas iban acompañadas de todo tipo de datos incluidos planos, y además nos muestran el valor que tienen las cartas para el estudio de la historia del arte ya que nos permiten rellenar aquellas lagunas existentes en el estudio de una obra de arte.

El proyecto BASQEGO: historia de las lenguas del País Vasco a través de los ego-documentos.

El proyecto BASQEGO, financiado por la ANR (2025-2029), pretende examinar la historia de las lenguas del País Vasco (francés, castellano, euskera) y su práctica escrita a través del estudio de los ego-documentos. Tiene dos objetivos: (i) establecer un corpus trilingüe de unos 1.400 ego-documentos de la zona marítima vasca entre Bilbao y Bayona, que cubra el periodo 1680-1780; (ii) analizar estos ego-documentos a través del prisma la lingüística y sociolingüística históricas.

El creciente interés de la sociolingüística histórica por los ego-documentos ha tenido hasta ahora escasa repercusión en los trabajos sobre la historia de las lenguas en el País Vasco. Esto se debe esencialmente al hecho de que tal corpus está aún por constituir. Tras el descubrimiento por el historiador Xabier Lamikiz (UPV/EHU) del corpus del barco *Le Dauphin* (1757) de Bayona entre la colección de los *Prize Papers* conservados en los Archivos Nacionales Británicos, los laboratorios IKER e ITEM de la UPPA han llevado a cabo dos proyectos dedicados a este archivo. Durante estos dos proyectos, se han descubierto unas 550 cartas en francés, 80 en español y 80 en euskera, enviadas desde o hacia el Nuevo Mundo. El proyecto BASQEGO se basará en este corpus, continuando la exploración de los *Prize Papers* y examinando también los archivos franco-españoles.

Al constituir un extenso corpus de ego-documentos de diferentes tipos, objetos y finalidades, procedentes de personas de diferentes orígenes sociales y geográficos, y con diferentes niveles de alfabetización, el proyecto BASQEGO permitirá abordar nuevas problemáticas: (i) el reparto de las funciones comunicativas y escriturales entre el euskera y el francés, por una parte, y el euskera y el castellano, por otra, y la difusión del francés y el castellano entre las diferentes clases de la sociedad vasca en el siglo XVIII; (ii) las características del escrito vasco ordinario; (iii) las características del francés y del castellano locales; (iv) las convenciones de escritura en contexto bilingüe.

Ricarda MUSSER (Ibero-Amerikanisches Institut, Stiftung Preußischer Kulturbesitz)

**Migración e identidad entre Guatemala y Alemania:
una correspondencia familiar polifónica en el tiempo del nacionalsocialismo (1935-1939).**

La contribución se basa en un legado que el Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín (Instituto Ibero-Americano, IAI) adquirió en el año de 2017. Este consta de un álbum de fotografías y de un legajo de cerca de 350 cartas que la familia Becker escribió desde Guatemala entre los años 1935 y 1939 al hijo mayor que, a mediados de 1935, con dieciocho años viajó a Alemania para cursar una Formación Profesional de Perito Mercantil en una empresa de Hamburgo. Lamentablemente, solo están disponibles las cartas enviadas desde Guatemala y no aquellas que Carlos Becker, el hijo, escribió desde Hamburgo. No obstante, se trata de una comunicación familiar polifónica en la que participaron tanto los padres como los hermanos del viajero. Estos respondían a las noticias recibidas de Alemania e informaban en alemán o español sobre el día a día en Centroamérica.

El artículo se centra en las cuestiones de identidad nacional y cultural expresadas por los participantes individuales implicados en esta red de correspondencia. Se tendrá en cuenta la época concreta, a saber, el nacionalsocialismo en Alemania, así como los antiguos lazos familiares de la familia materna de Carlos con Guatemala, que se remontan al primer cónsul de las ciudades hanseáticas en Centroamérica a mediados del siglo XIX, y la orientación claramente articulada del padre hacia su antigua patria en Europa.

«Padre y señor de toda mi estimación y cariño»: relaciones paterno-filiales y redes sociales en la correspondencia familiar del IV Conde de Toreno.

La correspondencia epistolar como fuente histórica ha sido puesta de manifiesto en multitud de ocasiones como elemento fundamental a la hora de elaborar redes de relaciones. La comunicación propuesta pretende ahondar en las relaciones paterno-filiales de una familia representativa de la nobleza asturiana (una nobleza, en cualquier caso, considerada de segunda fila en comparación con la instalada en la corte), en específico de la casa condal de Toreno y el cuarto de sus titulares: Fernando Ignacio Queipo de Llano y Valdés y su esposa, María Bernarda de Quiñones Pimentel, con sus seis hijos, dos varones y cuatro mujeres. El corpus documental conservado está integrado por 54 cartas, escritas por los hijos a los padres y viceversa, localizado en el archivo familiar, el cual se encuentra en el Archivo Histórico de la Universidad de Oviedo. A través de esta correspondencia se incidirá en las temáticas que hijos y padres comentan entre sí, las procedencias y el contexto familiar del que emanan. Además de la textualidad de los textos, el procesamiento de la información que estas suministran a través de softwares como Gephi nos permitirán disponer de una primera red social como punto de partida para trabajos posteriores.

**Cartas sobre la libertad:
protestas, proyectos y discursos sobre la esclavitud en Brasil.**

Entre 1582 y 1827, los monasterios benedictinos de Brasil formaron parte de la poderosa Congregación de San Benito de Portugal. La distancia entre ambas sedes (Tibães, en Portugal) y Salvador (Brasil) no impidió el intercambio de una intensa correspondencia que atravesó el Atlántico a lo largo de los siglos. Por parte portuguesa, el Abad General envió las directrices institucionales discutidas y aprobadas por la asamblea trienal, llamada Capítulo General. En Brasil, el Abad Provincial envió copias de estas directrices a los monasterios brasileños, además de recibir informes elaborados al final de cada gobierno por parte de los abades. Entre estas correspondencias oficiales encontramos cartas elaboradas por monjes que deseaban expresarse de una manera más personal, transmitiendo ideas, valores y propuestas sobre temas controvertidos y delicados. Entre estos documentos encontramos opiniones sobre la gestión de esclavos, ideas sobre la libertad gradual o inmediata, así como propuestas de favoritismo individual mediante el mantenimiento de cautivos personales. El análisis de estas cartas ayuda a romper la frialdad de los informes contables, revelándonos las conspiraciones, los conflictos internos, las disputas, los desvíos morales o administrativos detrás de la gestión de los miles de esclavos que vivían en las propiedades benedictinas en Brasil. Los abades solían utilizar sus propios informes trienales para desahogarse de las dificultades y problemas en la gestión de esclavos. Además de estos manuscritos, los monjes también utilizaban los periódicos para comunicarse con el público, principalmente para defenderse de las críticas por tener miles de cautivos. El objetivo de este estudio es comprender mejor el funcionamiento de esta red de correspondencia benedictina, centrándose en los escritos de los monjes y de la propia Congregación sobre la gestión de las personas esclavizadas, analizando opiniones sobre el mantenimiento del cautiverio, propuestas de libertad y visiones sobre el futuro de la corporación sin los esclavizados.

Lazos familiares en la gestión matrimonial, un viaje epistolar por la casa.

El matrimonio era una cuestión matriz para los individuos y las familias de la Edad Moderna. Más entre aquellas pertenecientes a las élites y a los sectores privilegiados, presentes en las principales instituciones de la monarquía. En estos casos, en los que la urdimbre familiar se encontraba diseminada a lo largo de toda la geografía imperial hispana, la correspondencia y las redes epistolares resultaron fundamentales en la configuración de estos lazos, puesto que eran los parientes quienes salvaguardaban los intereses familiares por medio de las distintas informaciones, testimonios, etc. que se atestiguaban por medio del tráfico de misivas. Por ello, en el presente trabajo se pretende ver cómo se vertebró la comunicación familiar en relación al casamiento de sus integrantes. Partiendo del análisis relacional y del estudio de casos cualitativos de estas élites imperiales, se adentrará en el seno de las dinámicas parentelas en la segunda mitad del siglo XVIII por medio de las cartas y sus mensajes en un intento de conocer gestionaron estos asuntos internos de la casa.

Maria-Pilar PEREA SABATER (Universitat de Barcelona)

En torno a un diccionario. La red lexicográfica tejida a través del epistolario de Antoni M. Alcover (1880-1931).

En 2008 se publicó en CD-ROM el “Epistolari d’Antoni M. Alcover (1880-1931)”, que contiene la transcripción completa de la correspondencia que el lexicógrafo y dialectólogo de Manacor recibió entre los años 1880 y 1931. El corpus epistolar está formado por 16.005 documentos y comprende cartas, postales, tarjetas de visita y otros materiales escritos, 638 de los cuales fueron redactados por él mismo; se trata de borradores, copias o cartas que quizá no llegó a enviar. Aunque la correspondencia está redactada en catalán, castellano, alemán, francés, italiano, inglés, latín, occitano, gallego y esperanto, el catalán y el castellano dominan numéricamente con 10.456 y 4.363 documentos, respectivamente. El epistolario se ha analizado hasta ahora para mostrar el contacto interlingüístico entre el catalán y el castellano, el catalán y el francés, el catalán y el italiano, y el catalán y el inglés (Perea 2010 y 2015). La correspondencia no es definitiva, ya que desde su publicación se han hallado nuevos documentos que tienen a Alcover como receptor o como emisor.

Las temáticas de que trata el epistolario son múltiples: además de asuntos personales, se desprenden cuestiones religiosas, propias de su estado, que se enlazan con asuntos ideológicos y políticos. Se recogen también temas históricos, culturales, folklóricos y sobre todo lingüísticos. Este trabajo se propone estudiar la zigzagueante trayectoria del *Diccionari català-valencià-balear*, un proyecto lexicográfico novedoso que culminó en 1962 gracias a los esfuerzos del discípulo de Alcover, Francesc de B. Moll. La red epistolar permite observar todos los estadios del proyecto, desde su concepción, su aceptación, la metodología que se aplicó tanto para la obtención de los datos como para su procesamiento, su publicación por fascículos, y, en los últimos años de la vida de Alcover, el rechazo que tuvo el autor y su obra por parte de algunos que habían sido sus más fervientes admiradores.

Bibliografía:

- Bax, R. C. (2002). Linguistic accommodation; the correspondence between Samuel Johnson and Hester Lynch Thrale. In T. Fanego, B. Mendez-Naya & E. Seoane (Eds.), *Sounds, Words, Texts and Change, Selected papers from the 11 ICEHL*, Santiago de Compostela, 7-11 September 2000. Amsterdam: Benjamins, p. 9-23.
- Henstra, F. (2014). *Horace Walpole and his correspondents. Social network analysis in a historical context*. Dissertation Series. Netherlands Graduate School of Linguistics / Landelijke (LOT).
- Palander-Collin, M. (1999). Male and Female Styles in 17th-Century Correspondence: I think. *Language variation and change*, 11, 123-141.

- Perea, M.P. (2008). *Epistolari d'Antoni M. Alcover (1880-1931)*. Palma de Mallorca: Moll (CD-ROM).
- Perea, M.P. (2010). Computerisation of a corpus of personal correspondence spanning the 19th and 20th centuries: the study of linguistic variation. *Slavia Centralis*, 1, III, 132-149.
- Perea, M.P. (2015). Language Contact in a Corpus of Personal Correspondence Spanning the 19th and 20th Centuries *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 198, 367-376.

Isabelle POUZET MICHEL (Université Littoral Côte d'Opale)

'Querido hijito': las correspondencias de presas políticas rosarinas a sus hijos durante la última dictadura argentina.

Irma Antognazzi, Marta Ronga y María del Carmen Sillato son tres mujeres originarias de la ciudad de Rosario, provincia de Santa Fe, Argentina que fueron arrestadas por razones políticas entre 1975 y 1976. Durante su encarcelamiento en la cárcel de Villa Devoto en Buenos Aires, ellas lograron mantener un vínculo materno con sus hijos gracias a la correspondencia. Ahora abuelas, ellas nos cuentan cómo la escritura y más particularmente la escritura epistolar llevó un papel fundamental en el mantenimiento del vínculo afectivo con el hijo. Tras una breve presentación biográfica de cada una, nos acercaremos a la correspondencia con su hijo pequeño. Una serie de interrogaciones constituirá el punto de arranque de nuestra reflexión : ¿cómo la carta permitió nutrir un lazo afectivo cuando la madre raras veces podía recibir visitas del hijo? ¿Cómo expresarse con toda sinceridad cuando la carta se veía sometida a la censura sistemática y cuando el destinatario por su temprana edad no podía entender la situación? ¿Qué roles asumieron los otros miembros de la familia para que pudiera existir ese frágil lazo de papel entre la madre y el hijo ?

**Sobre la correspondencia diplomática a mediados del siglo XVIII en Castellón:
las relaciones de poder y los actos de habla.**

La presente comunicación examina la correspondencia epistolar diplomática que se entretiene entre diferentes personajes, cuyo propósito común era la persecución y arresto de la población gitana en las villas de Castellón (España), proceso que se llevó a cabo entre 1745 y 1750. Estos documentos, hallados en el Archivo Municipal de Castellón, nos permiten examinar las dinámicas de poder que se formaron entre los protagonistas: desde el general del Reino de Valencia hasta los alcaldes de las diferentes justicias de las villas, pasando por el corregidor de Castellón. Así pues, a través de los actos de habla es posible observar las estrategias lingüísticas y sociales que empleaban los redactores en función del rol social que desempeñaban. En este sentido, cabe señalar que, esta comunicación no solo analiza el uso que se hace de los verbos, sino que también tiene en cuenta la red semántico-gramatical que aparece en estas manifestaciones lingüísticas. De este modo, se trata de comprender los posibles mecanismos y estrategias que se llevaron a cabo con el fin de evitar conflictos con el destinatario. En definitiva, los actos lingüísticos reflejan las dinámicas de poder y las relaciones sociales de la época, por lo que un estudio minucioso nos permitirá entender mejor cómo el lenguaje fue empleado para justificar y negociar la persecución antigitana.

De la retaguardia al frente: las circulares de JOENTER-BALLIMAN en la guerra civil española.

Como ya ha hecho patente la historiografía, uno de los mayores condicionantes de la experiencia bélica de los combatientes de la Guerra Civil española (1936-1939) fue la correspondencia que pudieran (y no) mantener con sus seres queridos. Debido al hecho que estos sujetos intentaron contactar con sus conocidos e, incluso, ponerlos en contacto entre ellos, estas comunicaciones acabaron constituyendo redes epistolares, algunas de ellas muy extensas y con varios interlocutores. Asimismo, una de las características principales, y más particulares, de estas redes fue la transversalidad que establecieron entre el frente y la retaguardia, sorteando una frontera imaginaria entre los dos espacios que se imaginaba como mucho más hermética de lo que resultó siendo finalmente.

En el fondo epistolar de Pere Masana y Salvador Llimona localizado en el Archivo Comarcal del Vallès Occidental, se puede encontrar un fenómeno de este tipo merecedor de una atención especial: un grupo de siete amigos de la ciudad de Terrassa mantuvo el contacto a lo largo de la guerra creando un espacio epistolar compartido a través de circulares que se enviaban entre ellos. Cómo se verá, esta práctica elevó a un nivel de complejidad superior la interacción entre los correspondientes, que transformaron el formato epistolar tradicional en un foro rebotante de visiones, ideas, experiencias y discursos diversos relacionados con su propia experiencia de guerra. De este modo, el ágora que los siete compañeros construyeron a través del correo devino el espacio idóneo para examinar las relaciones que se establecieron entre el frente y la retaguardia durante la Guerra Civil española, así como la evolución de las mismas en el transcurso del conflicto. Esta comunicación se propone profundizar en estas interacciones entre frente y retaguardia para abordar los vínculos que los combatientes republicanos mantuvieron con sus amigos y familiares.

Picarilla, respuesta me debes: redes epistolares entre hermanas (s. XVIII).

En esta comunicación pretendemos hacer un análisis pormenorizado de los rasgos de escritura epistolar femenina que hallamos a través de un corpus de cartas que enviaron las hermanas Antonia María Clara y Antonia Inés Ricardos y Carrillo de Albornoz, hermanas de la orden Capuchina, a sus primas, tratadas asimismo de hermanas, María Francisca y María Josefa Dávila y Carrillo de Albornoz. El conjunto, que forma parte del corpus CenEFA (Corpus en Escritura Femenina Andaluza), se compone, en este momento, pues prevemos aumentarlo con la ampliación de la búsqueda documental, por 14 cartas de Inés y 1 de Clara a su prima María Francisca, llamada cariñosamente *Frasquita* (1751-1762, algunas sin data; en la 15 escribe en el margen Clara), y por 8 cartas de Clara a su prima María Josefa (1760-1782, algunas también sin data). Por la cercanía personal que se establece en la textualidad de las misivas, estamos ante un conjunto excelente para evaluar tanto la expresión de la proximidad afectiva en las cartas, como los recursos de intensificación, el lenguaje formulaico epistolar o los rasgos de oralidad, así como sus mecanismos y frecuencias. La variación interna del corpus permite establecer algunas simetrías y, sobre todo, observar varias diferencias estilísticas, por lo que, a pesar de que las circunstancias escriturales son prácticamente idénticas en ambos subconjuntos, cabe sopesar la personalidad y originalidad autoriales en este tipo de análisis.

Héctor RUIZ RIVAS (Université Toulouse Jean Jaurès)

Boquitas pintadas: del folletín por cartas (Manuel Puig, 1969) al discurso cinematográfico (Leopoldo Torre Nilsson, 1974).

Estudio sobre la estrategia que sigue la adaptación cinematográfica de *Boquitas pintadas* de Torres Nilsson (Argentina 1974) de la novela homónima de Manuel Puig (1969). El cuerpo substancial de esta es epistolar, con una red de cartas que vincula a sus protagonistas y con la tela de fondo de un pueblo de provincias de la Argentina de los años 1930. Cabe entonces detallar cómo representa el filme el folletín por entregas de Puig, los contenidos y la expresión de sus cartas (voz en *off*, dramatización, tango argentino, etc.). El paso del texto literario a la obra cinematográfica es aún más interesante por ser el mismo Puig coguionista del filme y haber comenzado su carrera en el ámbito del cine antes de debutar como novelista. Más aún, Puig utiliza el bolero argentino “Mi carta” en otra de sus novelas con elementos folletinescos (*El beso de la mujer araña*), cuyo contenido describe el cariz esencial de los protagonistas de *Boquitas pintadas*. Sin olvidar que el cineasta Torre Nilsson también fue escritor, y, según su decir, solo optó por el cine al no tener éxito en la literatura.

En resumen, el trabajo intenta cotejar el lenguaje literario con el cinematográfico, a la vez que situarlo en la tradición de *Les liaisons dangereuses* (adaptada tres veces al cine), e incluso *Brief einer Unbekannte, Carta de una desconocida*, de Stefan Zweig (con dos adaptaciones conocidas), que contiene una carta de amor que no recibe respuesta.

**Cartas familiares, educación y construcción de la memoria: de la “guerra de Cuba”
de 1898 al exilio republicano español.**

Esta propuesta estudia las *cartas familiares* de una familia española desde 1898, durante la guerra de Cuba, hasta el largo periodo del exilio republicano español. El trabajo aborda, en primer lugar, algunas de las características de las denominadas cartas familiares, incidiendo en los cambios ocurridos en las últimas décadas del siglo XIX. En el análisis de las cartas se atiende al papel desempeñado por la correspondencia como elemento que formaba parte integrante de la educación informal de los niños/as y jóvenes. Se presta atención a quiénes escribían y leían estas cartas según el género y la edad, identificando roles de género, así como algunas actuaciones que permiten cuestionar la definición dominante en la época de “carta familiar”. Finalmente, se estudia el papel jugado por la escritura de cartas en la construcción de una memoria familiar y del exilio republicano mediante la creación de una red epistolar transnacional que abarcó numerosos países europeos y americanos durante todo el siglo XX (y más allá).

Correspondencia comercial entre los Países Bajos y la elite del Principado de Asturias en la documentación intervenida al buque *Jonge Stoffels* (1780).

El presente trabajo supone una aproximación al conocimiento de los intercambios comerciales mantenidos entre los Países Bajos y el Principado de Asturias a finales del siglo XVIII. La fuente de análisis es una parte específica de la documentación intervenida en 1780 por el Reino Unido a Huijte Fookles, capitán del buque *Jonge Stoffels*, de nacionalidad holandesa, que cubría la ruta entre los puertos de Ámsterdam y Gijón, en el contexto del enfrentamiento comercial angloneerlandés. Se trata de distintas cartas contenidas en los *Prize Papers* de *The National Archives* de Londres, (HCA 32/375/1), que ponían en relación a comerciantes de los Países Bajos con otros asturianos e incluían listas de productos. Dichos registros consignaban adquisiciones procedentes de Ámsterdam de muy variada naturaleza, así como envíos pendientes de frutos secos desde el puerto de Gijón. Si bien este último no tenía el peso relativo que, en el marco del comercio del norte de España, alcanzaron los de Bilbao, Santander o La Coruña, sí era por entonces el principal puerto de Asturias y continuaba una larga tradición de intercambios de esta provincia con los Países Bajos. Precisamente, y de acuerdo con documentos procedentes del Archivo Campomanes, los Países Bajos eran, junto al Reino Unido, destino preferente de las exportaciones asturianas y uno de los tres principales países —junto a Francia y el propio Reino Unido— cuyos productos importaba el Principado. El examen detallado de dicha correspondencia, así como su contextualización en el marco histórico adecuado, contribuye a conocer mejor las relaciones comerciales entre Asturias y los Países Bajos y sus protagonistas a finales del Dieciocho.

L'écriture épistolaire de Goya.

Parmi l'énorme quantité de documents rassemblés dans le volume de plus de 600 pages intitulé *Diplomatario* publié sous la direction de Ángel Canellas López en 1981 à Saragosse, la correspondance échangée par l'artiste avec son ami d'enfance Martín Zapater entre 1778 et 1790 occupe une place à part soulignée dès l'introduction du volume par Ángel Canellas. C'est à cet ensemble qui a fait l'objet de plusieurs éditions en espagnol (1782, 2003) et d'une traduction en français par Danielle Auby (1988) que je vais m'intéresser pour essayer de caractériser l'écriture épistolaire de Francisco Goya. Mon étude se développera en quatre temps.

Je m'attacherai d'abord à retracer l'historique de la réalisation de cette correspondance, puis de son édition.

J'aborderai ensuite le contenu des lettres en insistant sur la place qui y occupe l'expression de l'amitié qui débouche sur les nouvelles concernant la santé des membres de la famille, en particulier la mère de Goya et aussi son épouse.

Dans un troisième temps, je relèverai les indications qui nous sont données sur la vie quotidienne de l'artiste à Madrid et l'argent gagné même si Goya se plaint du temps que ces travaux absorbent au détriment de ses distractions favorites, en particulier de la chasse (« pour moi vraiment, il n'y a pas de chose qui m'amuse plus que la chasse », d'où la commande d'une escopette et d'un chien). Mais Zapater est aussi l'intermédiaire avec la famille qui peut transmettre des lettres ou de l'argent pour rembourser des dettes (surtout à la mère de Goya restée à Saragosse), et l'ami à qui on peut demander conseil pour faire de bons placements.

Parmi les multiples objets de la vie quotidienne abordés dans les lettres, les œuvres de l'artiste n'occupent qu'une place réduite, et sont seulement évoquées dans la chronologie de la production de l'artiste.

Susana SUEIRO SEOANE (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Cartas para la historia de la guerra civil española. Correspondencia entre Daniel Sueiro (Madrid, España) y Benjamín Balboa y Katia Landau (Cuernavaca, México).

Mi padre, el escritor Daniel Sueiro, mantuvo una larga y abundante correspondencia - entre los años 1968 y 1981- con la pareja de exiliados en México compuesta por el radiotelegrafista de la Armada española, Benjamín Balboa, y su mujer, la austriaca Katia Landau. Le interesaba conocer de primera mano el papel esencial desempeñado por Balboa en los primeros días de la guerra para mantener a la flota fiel a la república, impidiendo al grueso de las fuerzas sublevadas en el protectorado marroquí el paso del estrecho de Gibraltar. Esta correspondencia le sirvió para la investigación histórica que se plasmó en el libro *La flota es roja. Papel clave del radiotelegrafista benjamín Balboa en julio de 1936* (1986). Por su parte, Katia Landau militó durante la guerra en Barcelona en el POUM junto a su primer marido, Kurt Landau, detenido y asesinado por agentes soviéticos tras los sucesos de mayo del 37. Fue una de las animadoras de la Secretaría de la Mujer y coautora del folleto más representativo del POUM sobre la cuestión de la mujer en la revolución.

Mi propósito es estudiar este epistolario con una nueva mirada, desentrañando matices y contextualizando la historia del tiempo y del espacio en que fueron escritas. Aunque hasta la muerte de Benjamín Balboa en 1976, en el remite siempre figura el nombre de él, la que escribía las cartas era su mujer. A partir de entonces, al tiempo que fue enviando documentos del archivo de su marido que creía interesantes para la investigación de Daniel, se mostró crecientemente expansiva, comentando la situación en México y preguntando sobre la evolución de la transición en España. A través del formato epistolar fue creciendo una amistad y un afecto que le permitió confidencias imposibles en las primeras cartas.

El diminutivo como marca de expresividad y cortesía en cartas del siglo XIX.

Entre los tópicos tradicionalmente atribuidos al comportamiento lingüístico femenino, se incluyen, por comparación con el discurso de los varones, el recurso más acusado a las estrategias de cooperación, así como un mayor uso de mecanismos de expresividad (diminutivos, hipérboles y apreciaciones afectivas) y de cortesía (atenuadores e intensificadores). Ahora bien, la frontera entre la expresividad y la cortesía es en ocasiones muy difusa, de manera que pueden llegar a coincidir en las formas lingüísticas empleadas para su materialización. Este es el caso del diminutivo, cuyo empleo se ha considerado tradicionalmente característico de la lengua femenina y no tanto de la retórica masculina.

Para comprobar esta hipótesis de partida, la especial profusión del diminutivo en el discurso de las mujeres, se trabajará sobre un corpus epistolar del siglo XIX, perteneciente al fondo familiar Pérez Seoane, conservado en el Archivo General de la Universidad de Navarra. El período considerado es este caso relevante, ya que, a juzgar por los resultados obtenidos en cartas de varones y mujeres del siglo XVIII, es probable que, en las funciones apuntadas (intensificadora y atenuadora), el Ochocientos constituya un punto de inflexión en la extensión del empleo de estos sufijos con valor expresivo y cortés.

En el análisis de la correspondencia, se tendrán en cuenta, además del género de los interlocutores, otros factores que pueden condicionar el empleo del recurso analizado, como el nivel sociocultural del emisor, la relación entre los interlocutores o el sexo del destinatario.

A escrita como ferramenta de resistência: uma análise das cartas de Ana Plácido.

Durante séculos o acesso das mulheres à educação e à literatura foi restringido, dificultando a sua participação no mundo da escrita e do conhecimento. No entanto, elas encontraram maneiras para tentar resistir e muitas utilizaram a escrita como ferramenta para contrapor as questões sociais de sua época. Este é o caso de Ana Augusta Vieira Plácido (1831-1895), escritora portuguesa do século XIX que começou a publicar seus escritos na segunda metade de oitocentos e participou ativamente da imprensa tanto no Brasil quanto em Portugal. Seu primeiro romance, *Luz Coada por Ferros*, foi bastante reconhecido e mereceu, inclusive, uma resenha crítica de Machado de Assis no periódico “O Futuro” do Rio de Janeiro. Sua produção artística incluí, para além dos romances, crônicas, poemas, cartas, críticas e traduções. As cartas escritas por Ana Plácido são documentos significativos para compreensão da sua biografia, mas também nos permitem ter acesso ao contexto histórico e social da época. Com a análise das cartas é possível compreender que, para Ana Plácido, a escrita era uma possibilidade de ter voz, numa época em que as mulheres não tinham este direito adquirido: “*Escrevi essa manhã para o Nacional. O primeiro grito contra a Relação, pertencia-me de direto*” (Telegrama n.º 2424. Porto, 5 de maio de 1860). Nesta comunicação pretendemos analisar algumas cartas de Ana Plácido, com o objetivo de demonstrar como ela não apenas documentou sua própria vida através da escrita, mas também abriu caminho para as futuras gerações de mulheres escritoras.

Hiroki TOMITA (Universidad de Kitakyushu)

Las cartas de Carmen Arriagada: el aspecto como una novela epistolar.

El descubrimiento en 1945 de un conjunto de 235 cartas arrojó luz al estudio de la relación de amor y amistad mantenida durante catorce años por Carmen Arriagada, de Chile, y el pintor alemán Johann Moritz Rugendas. Las cartas de Carmen constituyen un documento de especial interés a la hora de conocer la vida cultural y política del Chile rural de la primera mitad del siglo XIX. Simultáneamente, conforman un texto que puede leerse como una novela epistolar, tal como analizamos en esta comunicación, y cuyo argumento es posible esbozar de la manera siguiente: Dada la circunstancia de que las cartas escritas por Rugendas continúan desaparecidas (e incluso algunas fueron quemadas por la propia Carmen), las epístolas devienen dirigidas a un destinatario absolutamente ausente, cuyo lugar es ocupado por los lectores. Su lectura es amena, al estar trufada de elementos y temas detallados de manera precisa, habida cuenta de que el pintor alemán vivía lejos y era extranjero. A su vez, las cartas evidencian la calidad de Carmen Arriagada como lectora de la literatura de su época, reflejando el estilo y la retórica propias del género epistolar.

Si bien el miedo a que la relación sea descubierta por su marido, Eduardo Gutike, otorga cierta tensión a los escritos, la conciencia de que algunas cartas puedan ser leídas en el círculo de amigos de Rugendas les confiere un aire de entretenimiento. A lo que se suma –tras sufrir Carmen una profunda decepción al saber que Rugendas intentó casarse con otra mujer– un tono que vira del sentimiento amoroso al interés intelectual en la periferia del Chile del siglo XIX.

Juan Antonio ENNIS (Universidad Nacional de La Plata) & Guillermo TOSCANO Y GARCÍA (Universidad de Buenos Aires)

**Las redes de intercambio epistolar y la historia de la lingüística en Sudamérica.
Estado de la cuestión y perspectivas¹.**

Esta exposición se propone dar cuenta de algunos recorridos recientes en un campo tan incipiente como promisorio en el campo de investigación que toma por objeto la historia de los discursos legos y especializados en materia lingüística en Sudamérica desde el siglo XIX. A partir de un creciente trabajo de reunión, sistematización, transcripción y estudio de los intercambios epistolares entre filólogos y lingüistas originarios de la región o residentes y operantes en ella, se ha podido verificar en los últimos años una serie de contribuciones al estudio no solamente de las formas de circulación del conocimiento y conformación de redes de intercambio científico en el área en momentos de institucionalización entre precaria, escasa y nula (en un arco temporal que va de las últimas décadas del siglo XIX hasta los primeros tres cuartos del siglo XX) según las circunstancias, sino también del modo de procesar teórica y categorialmente esos procesos. Más específicamente, la integración de materiales no canónicos de diverso orden para la historia de la filología y la lingüística (desde la prensa hasta la correspondencia), permite al mismo tiempo pensar la interacción e integración de categorías asentadas para este tipo de estudios como las de campo intelectual y campo científico de Bourdieu, con la operatividad de las redes de circulación (no solamente) del conocimiento producido en esos campos. A partir de la exhibición de algunos ejemplos del trabajo realizado en ese sentido en los últimos años, se procurará ahondar en estos interrogantes y en la prospectiva de este tipo de investigaciones en la región.

¹ Trabajo realizado en el marco del proyecto PID2021-126116NB-I00 financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y « FEDER Una manera de hacer Europa ».

Correspondance censurée ou interceptée des Espagnols internés au Camp du Vernet d'Ariège, 1939-1945.

Il s'agit d'une correspondance censurée et/ou interceptée par les autorités. Les sources sont multiples mais les principales ont deux origines archivistiques (Archives départementales de l'Ariège).

D'une part la correspondance interceptée entre 1941 et 1945 en Ariège. Elle pose la question d'une correspondance interceptée ce qui, selon moi, est déjà un sujet en soi. Elle est très abondante et diverse. Elle se compose de la correspondance économique qu'il serait intéressant d'étudier dans une perspective de ravitaillement en temps de guerre et de marché noir. Elle est pléthorique et fastidieuse. Elle contient également, mais de manière minoritaire, de la correspondance de questions relatives au Camp du Vernet d'Ariège notamment la correspondance interceptée et/ou censurée de quelques personnes encore interné.e.s au Camp du Vernet d'Ariège ou qui en sont sorties mais qui font encore l'objet d'une surveillance spéciale. Elle porte sur tous les internés voire, exceptionnellement, sur les internées juives au moment de la rafle mais, en cohérence avec le thème du Congrès, nous ne retiendrons que le cas des Espagnols exilés.

D'autre part la correspondance censurée par la sûreté générale dans sa délégation au Camp du Vernet d'Ariège entre 1939 et 1945 chargée de censurer et d'intercepter la correspondance et les échanges de tous les internés tout au long de l'existence du camp d'internement, à l'époque dit « camp de concentration ». La nationalité des internés sur toute la durée du Camp s'élevant quasiment à une centaine, l'étude ne portera que sur les Espagnols qui représentent de janvier-février à octobre 1939 la quasi-totalité des internés et, à partir de juin 1940 avec les Italiens, la communauté la plus importante du Camp. Je compte me limiter à la correspondance que l'on pourrait qualifier de « témoignage » dans la mesure où elle porte sur le vécu des réfugiés espagnols concentrés dans le camp à partir de janvier-février 1939 et à la suite de la fin de la guerre civile espagnole de 1936 à 1939. Ce sont essentiellement des combattants de la guerre civile, donc des hommes à partir de 1939 et, combattants ou non, au-delà. Le statut du Camp change avec la déclaration de guerre de septembre 1939 et plus encore avec la débâcle française de mai 1940. Sous la tutelle du Ministère de l'Intérieur, il devient camp disciplinaire et concentre les « indésirables » masculins de toutes nationalités et de toutes conditions. Mais l'étude ne portera que sur la correspondance des Espagnols.

Cette correspondance s'étoffe avec le temps et la nature des interceptions également, correspondance censurée dans le Camp et interceptée par les services de la sûreté générale du département de l'Ariège se croisent. Le champ s'élargit et devient plus complexe par exemple avec la rafle des juifs en 1942 et des témoignages déchirants. Cet aspect ne sera éventuellement abordé que par les répercussions qu'il peut avoir dans la correspondance des Espagnols qui relatent aussi les événements majeurs survenus dans le Camp.

Réseaux de correspondances

dans les mondes ibériques et ibéro-américains
(XVIII^e-XIX^e-XX^e siècles)

Redes epistolares en los mundos ibéricos e iberoamericanos
(siglos XVIII - XIX - XX)

Redes epistolares nos mundos ibéricos e ibero-americanos
(séculos XVIII - XIX - XX)

Contact

reseauxepistolaires.toulouse24@gmail.com

 @ResCorresTlse24

 rescorrestlse24

Avec le soutien de l'UFR LLCER, du Département d'Études Hispaniques et Hispano-américaines, du Département de Langues Étrangères et de la Section de Portugais